Ш 161. 131-92
С-775

КРАТКИЙ РУССКО-АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНИК

(ЕГИПЕТСКИЙ И СИРИЙСКИЙ ДИАЛЕКТЫ)

Ордена Трудового Красного Знамени
ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР
МОСКВА—1971

К61.131-933.1

Составитель А. С. СТАРОВЕРОВ

переводчики: Е. А. ЧУХЛАНЦЕВ, Н. А. МАЙБУРОВ

691738 к 1107

Державна
Республіканська
бібліотека УРСР
ім. КПРС

КРАТКИЙ РУССКО-АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Редактор *К. И. Ракицкая*

Технический редактор *Р. Ф. Медведева*

Корректоры *Л. С. Кухтевич, Е. А. Фрейберг*

Сдано в набор 30.3.70 г. Подписано в печать 30.11.70 г.
Формат 60×90 1/32—5 1/2 печ. л.=5 1/2 усл. печ. л.=4,774 уч.-изд. л.
Изд. 11/2803. Бесплатно. Зак. 2438.

Ордена Трудового Красного Знамени
Военное издательство Министерства обороны СССР
Москва, К-160

Московская типография № 7 Главполиграфпрома
Комитета по печати при Совете Министров СССР
пер. Аксакова, 13

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Краткий русско-арабский разговорник» (египетский и сирийский диалекты) рассчитан на лиц, не знающих арабский язык.

Современный арабский литературный язык является единым и общим государственным языком во всех арабских странах (ОАР, Сирии, Алжире, Ираке, Йемене, Южном Йемене, Судане, Ливии, Ливане, Иордании, Саудовской Аравии, Кувейте, Тунисе, Марокко и др.) с общим населением около 100 млн. человек.

Наряду с литературным арабским языком существуют также местные арабские диалекты, имеющие лишь территориальное значение. Наиболее распространенными арабскими диалектами являются: аравийский, иракский, сирийский — в Азии, египетский, магрибские — в Африке.

Египетский и сирийский диалекты являются территориальными языками, на которых говорят все слои населения ОАР и САР. Эти диалекты отличаются от литературного языка, а также друг от друга в фонетическом, лексическом и грамматическом отношениях. Так, например, в египетском диалекте вместо звука «дж» литературного языка употребляется звук «г», а в сирийском диалекте — звук «ж»; вместо слова «урӣду» («я хочу») литературного языка в египетском диалекте употребляется словосочетание «а́на а̄из», а в сирийском диалекте — слово «би́дди»; вместо литературного слова «нукӯд» (деньги) в египетском диалекте употребляется слово «флӯс», а в сирийском диалекте — «маса̄ри» и т. д. Примером грамматического отличия может служить сочетание указательного местоимения с именем существительным: этот дом — иль-има̄ра дӣ (*ег. д.*) — ха-ль-бе̄т (*сир. д.*).

В разговорнике система транскрипции максимально упрощена. При этом некоторые звуки, правильное произнесение которых может быть достигнуто лишь путем имитации, в транскрипции не отражены.

В транскрипции ударение в слове обозначается значком ʹ, а долгота — значком (-) над соответствующими гласными.

При чтении транскрипции необходимо учитывать следующее:

— звук «с̣» произносится твердо, как в словах «сотый», «сыт», «высокий»;

— звук «д̣» произносится твердо, как в словах «дым», «дышло», «вздор»;

— звук «т̣» произносится напряженно, как в словах «тыл», «мотыга»;

— звук «з̣» напоминает русский звук «з» в словах «зычный», «призыв», «зоб», если произносить его с утрированным напряжением;

— звук «х̱» значительно тверже русского «х»; произношение этого звука напоминает произношение звука «х» в словах «хрупкий», «храп»;

— звук «ʼ» («хамза»); этот звук произносится примерно так, как в русских словах «сообща», «кооперация», если гласные «оо» произнести раздельно, сделав между ними небольшую паузу;

— звук «к̣», как правило, в обоих диалектах произносится как звук «хамза»; в словах литературного языка (и, в частности, в большинстве военных терминов) он произносится значительно напряженнее и тверже русского «к» в словах «кол», «лыко», «клок»;

— звонкие согласные не оглушаются, так как это имеет смыслоразличительное значение, например: «за́ман» — время, «са́ман» — сало, «мо̄з» — бананы, «мо̄с» — бритва;

— удвоенные согласные произносятся более отчетливо, чем в русском языке (это также имеет смыслоразличительное значение, например: «ма́ра» — женщина, «марра» — раз, «ма́да» — дистанция, «ма̄дда» — вещество);

— гласные звуки в арабском языке различаются по признаку долготы и краткости звучания; долгота и краткость гласных имеют смыслоразличительное значение, например: «ма́т̣ар» — дождь, «мат̣а̄р» — аэродром; «кя̄тиба» — писательница, «кятӣба» — батальон.

КРАТКИЙ РУССКО-АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНИК

(ЕГИПЕТСКИЙ ДИАЛЕКТ)

переводчик Е. А. ЧУХЛАНЦЕВ

Раздел 1. ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Военно-морская терминология

авианосец	х̄амиля ит-т̣анра̄т	حاملة الطائرات
бак	сат̣х ит-т̣ápaф иль-ама̄ми	سطح الطرف الامامى
башня	бург	برج
буй	авва̄ма	عوامة
весло	мигда̄ф	مجداف
военно-морской флаг	áлям иль-к̣увва̄т иль-бахрúййа	علم القوات البحرية
военный корабль	сафӣна харбúййа	سفينة حربية
вспомогательное судно	сафӣна муса̄ыда	سفينة مساعدة
вымпел	бáйрак̣	بيرق
гавань	мӣна	ميناء
гюйс	ра̄йэт ис-сафӣна	راية السفينة
док	хо̄д̣	حوض
зенитное орудие	мáдфа мӣм-т̣а̄	مدفع م/ط
канал	к̣ана̄т	قناة

канат	хабль	حبل
катер	зáвраḳ (лантш)	زورق (لانش)
кают-компания	мӣс из̣-з̣уббāт̣	ميس الضباط
корма	му'ах̱х̱áрэт ис-сафӣна	مؤخرة السفينة
крейсер	т̣аррāд	طراد
кубрик	áнбар ит̣-т̣āḳым	عنبر الطاقم
мачта	с̣āри	صارى
машинное отделение	ḳысм иль-мāкина	قسم الماكينة
минный заградитель	сафӣна зāриэт иль-альгāм	سفينة زارعة الالغام
нос корабля	муḳаддáмэт ис-сафӣна	مقدمة السفينة
офицерская (старшинская) каюта	гырфэт из̣-з̣уббāт̣ (з̣уббāт̣ ис̣-с̣афф)	غرفة الضباط (ضباط الصف)
пассажирское судно	сафӣнэт ир-руккя̄б (бāх̱ыра)	سفينة الركاب (باخرة)
подводная лодка	гаввāс̣а	غواصة
причал	мáрбит̣ ис-сýфун	مربط السفن
противолодочный корабль	сафӣна мим-гайн	سفينة م/غ
пулеметная установка	рашшя̄шь	رشاش

пушка	мáдфа	مدفع
радиолокационная антенна	хавā'и радāр	هوائى رادار
ракетная установка	ḳāыдэт ит̣ля̄к ис̣-с̣аварӣх̱	قاعدة اطلاق الصواريخ
ракетный корабль	мáркяб с̣арӯх̱ы	مركب صاروخى
реактивный бомбомет	ḳāзиф с̣арӯх̱ы ли-канāбили-ль-амāḳ	قاذف صاروخى لقنابل الاعماق
спасательная шлюпка	ḳāриб иль-инḳāз	قارب الانقاذ
спасательный плотик	аввāмэт иль-инḳāз	عوامة الانقاذ
судоремонтный завод	тарсāна бахарӣййа	ترسانة بحرية
танкер	нāḳыля иль-бетрōль	ناقلة البترول
торговое судно	сафӣна тугярӣййа	سفينة تجارية
торпедный аппарат	унбӯбэт ит̣-т̣урбӣд	انبوبة الطوربيد
торпедный катер	зáвраḳ ит̣-т̣урбӣд	زورق الطوربيد
тральщик	кя̄сихэт иль-альгāм	كاسحة الالغام
трап	сэ́ллям	سلم
учебный корабль	сафӣнэт ит-тадрӣб	سفينة التدريب
флаги расцвечивания	аля̄м иль-ишя̄ра	اعلام الاشارة
швартов	кя́бли-р-рубāт̣	كبل الرباط

швартовая бочка	ṭāфийэт иль-ирсā’	طافية الارساء
шкафут	вáсаṭ-ис-сафӣна	وسط السفينة
шлюпка	фэлӯкя	فلوكة
эскадренный миноносец	мудаммúра	مدمرة
ют	ṭāраф иль-му’áх̱х̱ар	طرف المؤخر
якорь	мих̱ṭāф	مخطاف
Какого класса этот корабль?	нав ис-сафӣна дӣ э̄?	نوع السفينة دى ايه؟
Это эскадренный миноносец (крейсер, *см. тж. стр. 9—15*).	дӣ мудаммúра (ṭаррāд)	دى مدمرة (طراد)
Как называется эта часть корабля?	иль-ḳысм дā битā ис-сафӣна, úсму э̄?	القسم داه بتاع السفينة اسمه ايه؟
Это бак (ют, корма).	дā саṭх иṭ-ṭāраф иль-амāми (ṭāраф иль-му’áх̱х̱ар, му’áх̱х̱ар ис-сафӣна)	دا سطح الطرف الامامى (طرف المؤخر ، مؤخر السفينة)

Звания, должности, дежурная служба

адмирал	фарӣ’ áвваль	فريق اول
вице-адмирал	фарӣ’	فريق
контр-адмирал	лӣва	لواء
командор	амӣд	عميد
капитан 1 ранга	аḳӹд	عقيد
капитан 2 ранга	муḳáддам	مقدم
капитан 3 ранга	рāид	رائد
капитан-лейтенант	наḳӹб	نقيب
старший лейтенант	мулӣзим áвваль	ملازم اول
лейтенант	мулӣзим	ملازم
младший лейтенант	мулӣзим тāни	ملازم تانى
курсант	ṭāлиб	طالب
мичман	мусāыд	مساعد
главстаршина	раḳӹб áвваль	رقيب اول
старшина 1 статьи	раḳӹб	رقيب
старшина 2 статьи	арӣф	عريف
старший матрос	гу́нди áвваль	جندى اول

матрос	гýнди	جندى
Какое ваше звание (должность)?	рутбáтэк (манçáбэк) э̄?	رتبتك (منصبك) ايه ؟
Какое звание (должность) этого офицера (матроса)?	рýтбэт (мáнçаб) из-з̣āбит̣ дā э̄?	رتبة (منصب) الضابط داه ايه ؟
Я (он)	áна (хýвва)	انا (هو)
— капитан 3 ранга.	— рāид	— رائد
— старший матрос.	— гýнди áвваль	— جندى اول
— командир корабля.	— қāид ис-сафӣна	— قائد السفينة
— старший помощник.	— з̣āбит̣ áвваль	— ضابط اول
— вахтенный офицер.	— з̣āбит̣ навбáтчи	— ضابط نوبتجى
— дежурный.	— навбатчи	— نوبتجى
Что означает нарукавная повязка (нашивка) у этого офицера (курсанта)?	шйрэт иль-кумм битāат из-з̣āбит̣ (ит-т̣āлиб) дā, манāха э̄?	شارة الكم بتاعة الضابط (الطالب) داه معناها ايه ؟
Он	хýвва	هو
— вахтенный офицер.	— з̣āбит̣ нувбáтчи	— ضابط نوبتجى
— курсант 4-го курса.	— т̣āлиб ис-сафф ир-рāби	— طالب الصف الرابع

Счет, числа

Сколько? Какой? Который (по счету)?	áдди э̄ (кӣм)? э̄? э́нху?	قد ايه (كام) ؟ ايه ؟ انه ؟
1 один (одна)	вāхид (вáхда)	١ واحد (واحده)
первый (первая)	аввалӣни (ӯля)	اول (اولى)
2 два (две)	итнэ̄н	٢ اتنين
второй (вторая)	тāни (тāнийа)	تانى (تانية)
3 три	талӣта	٣ تلاتة
третий (третья)	тāлит (тāлита)	تالت (تالتة)
4 четыре	арбáа	٤ اربعة
четвертый (четвертая)	рāби (рāбиа)	رابع (رابعة)
5 пять	х̱áмса	٥ خمسة
пятый (пятая)	х̱āмис (х̱āмса)	خامس (خامسة)
6 шесть	сúтта	٦ ستة
шестой (шестая)	сāтит (сáтта)	ساتت (ساتتة)
7 семь	сáба	٧ سبعة
седьмой (седьмая)	сāби (сáба)	سابع (سابعة)
8 восемь	тамāнийа	٨ تمانية

восьмой (восьмая)	та̄мин (тáмна)	تامن (تامنة)
9 девять	тúса	٩ تسعة
девятый (девятая)	та̄си (тáса)	تاسع (تاسعة)
10 десять	áшара	١٠ عشره
десятый (десятая)	а̄шир (áшра)	عاشر (عاشرة)
11 одиннадцать, одиннадцатый	хыда̄шар	١١ حداشر
12 двенадцать, двенадцатый	итна̄шар	١٢ اتناشر
13 тринадцать, тринадцатый	талятта̄шар	١٣ تلاتاشر
14 четырнадцать, четырнадцатый	арбата̄шар	١٤ اربعتاشر
15 пятнадцать, пятнадцатый	х̱амаста̄шар	١٥ خمستاشر
16 шестнадцать, шестнадцатый	ситта̄шар	١٦ ستاشر

17 семнадцать, семнадцатый	сабата̄шар	١٧ سبعتاشر
18 восемнадцать, восемнадцатый	таманта̄шар	١٨ تمنتاشر
19 девятнадцать, девятнадцатый	тисата̄шар	١٩ تسعتاشر
20 двадцать, двадцатый	ышрӣн	٢٠ عشرين
21 двадцать один, двадцать первый	ва̄хыд ва ышрӣн	٢١ واحد وعشرين
22 двадцать два,	итнэ̄н ва ышрӣн	٢٢ اتنين وعشرين
двадцать второй	та̄ни ва ышрӣн	تان وعشرين
23 двадцать три,	таля̄та ва ышрӣн	٢٣ تلاتة وعشرين
двадцать третий	та̄лит ва ышрӣн	تالت وعشرين
24 двадцать четыре,	арбáа ва ышрӣн	٢٤ اربعة وعشرين
двадцать четвертый	ра̄би ва ышрӣн	رابع وعشرين
25 двадцать пять,	х̱áмса ва ышрӣн	٢٥ خمسة وعشرين
двадцать пятый	х̱а̄мис ва ышрӣн	خامس وعشرين
26 двадцать шесть,	сúтта ва ышрӣн	٢٦ ستة وعشرين

69/738

Державна Республіканська БІБЛІОТЕКА УРСР ім. КПРС

2-2438

двадцать шестой	са̄тит ва ышрӣн	ساتت وعشرين
27 двадцать семь,	са́ба ва ышрӣн	٢٧ سبعة وعشرين
двадцать седьмой	са̄би ва ышрӣн	سابع وعشرين
28 двадцать восемь,	тама̄нийа ва ышрӣн	٢٨ تمانية وعشرين
двадцать восьмой	та̄мин ва ышрӣн	تامن وعشرين
29 двадцать девять,	ти́са ва ышрӣн	٢٩ تسعة وعشرين
двадцать девятый	та̄си ва ышрӣн	تاسع و عشرين
30 тридцать, тридцатый	талятӣн	٣٠ تلاتين
40 сорок, сороковой	арбаы̄н	٤٠ اربعين
50 пятьдесят, пятидесятый	х̱амсӣн	٥٠ خمسين
60 шестьдесят, шестидесятый	виттӣн	٦٠ ستين
70 семьдесят, семидесятый	сабы̄н	٧٠ سبعين
80 восемьдесят, восьмидесятый	таманӣн	٨٠ تمانين
90 девяносто, девяностый	тисы̄н	٩٠ تسعين
100 сто, сотый	ми́ййа	١٠٠ ميه

131 сто тридцать один, сто тридцать первый	ми́ййа ва̄хыд ва талятӣн	١٣١ مية واحد وتلاتين
200 двести, двухсотый	митэ̄н	٢٠٠ ميتين
1000 тысяча, тысячный	альф	١٠٠٠ الف
2000 две тысячи, двухтысячный	альфэ̄н	٢٠٠٠ الفين
1 000 000 миллион, миллионный	милйо̄н	١٠٠٠٠٠٠ مليون
1/2 половина	нуṣṣ	١/٢ نص
1/3 одна треть	ти́льт	١/٣ تلت
2/3 две трети	тильтэ̄н	٢/٣ تلتان
1/4 одна четверть	руб	١/٤ ربع
0,3 ноль целых три десятых	таля̄та мин а́шара	٠,٣ تلاتة من عشرة
1% один процент	ва̄хыд биль-ми́ййа	١٪ واحد بالمية
25% двадцать пять процентов	х̱а́мса ва ышрӣн бил-ль-ми́ййа	٢٥٪ خمسة وعشرين بالمية
пара	зо̄г (итнэ̄н)	زوج (اتنين)

дюжина	да́ста	دسته
десяток	а́шара	عشرة
сотня	ми́ййа	مية
Напишите, пожалуйста, число...	мин фа́д̣ляк у́ктуб а́дад...	من فضلك اكتب عدد ...
Покажите число на пальцах.	бэ́ййин иль-а́дад би-ль-ас̣а̄би	بين العدد بالاصابع

Время

сутки	йо̄м	يوم
час	са̄а	ساعة
минута	ди'ӣ'а	دقيقة
секунда	са̄нийа	ثانية
Который час?	ис-са̄а кя̄м?	الساعة كام ؟
два часа дня	ис-са̄а итнэ̄н ба́ди-д̣-дух̣р	الساعة اتنين بعد الظهر
два часа десять минут	ис-са̄а итнэ̄н ва а́шара	الساعة اتنين و عشرة
без десяти минут восемь	ис-са̄а тама̄нийа и́лля а́шара	الساعة تمانية الا عشرة

половина пятого	ис-са̄а арба́а ва нус̣с̣	الساعة اربعة ونص
семь часов утра	ис-са̄а са́ба би-с̣-с̣убх	الساعة سبعة بالصبح
девять часов вечера	ис-са̄а ти́са би-ль-лёль	الساعة تسعة بالليل
три часа дня	ис-са̄а таля̄та ба́ди-д̣-дух̣р	الساعة تلاتة بعد الظهر
четверть десятого	ис-са̄а ти́са ва руб	الساعة تسعة وربع
без четверти три	ис-са̄а таля̄та и́лля руб	الساعة تلاتة الا ربع
без двадцати четыре	ис-са̄а арба́а и́лля тильт	الساعة اربعه الا تلت
пять минут девятого	ис-са̄а тама̄нийа ва х̱а́мса	الساعة تمانية وخمسة
четверть второго	ис-са̄а ва́хда ва руб	الساعة واحدة وربع
Еще рано.	ли́сса ба́дри	لسا بدرى
Уже поздно.	ва́х̱ри а́ви	وخرى قوى
Минуточку!	*ля́хз̣а мин фа́д̣ляк!*	لحظة من فضلك !
Чем вы занимались	ама́льт э̄...	عملت ايه ...
— вчера?	— имба̄рих?	— امبارح ؟
— позавчера?	— а́вваль имба̄рих?	— اول امبارح ؟
— сегодня?	— иннаха̄рда?	— النهار داه ؟
Приходите, пожалуйста,	таа́ль, шарри́фна	تعالى شرفنا
— сегодня	— иннаха̄рда	— النهار داه

— завтра.	— бу́кра	– بكره
— послезавтра.	— баа́да бу́кра	– بعد بكره
Я свободен до... часов.	а́на фа̄ḍы ли-га̄эт ис-са̄а...	انا فاضى لغاية الساعة ...
Через... минут (часов)	ба́ад... даа̄и’ (саа̄т)	بعد ... دقائق (ساعات)
Когда (в котором часу) вы придете?	и́нта хитӣги и́мта (фи-с-са̄а кя̆м)?	انت حتيجى امتى (فى الساعة كام) ؟
Я приду	а́на гя̆й (а́на ха̄ги)	انا جاى (انا جاجى)
— через полчаса.	— ба́ад ну́ṣṣи са̄а	– بعد نص ساعة
— через полтора часа.	— ба́ад са̄а ва нуṣṣ	– بعد ساعة ونص
— ровно в пять часов.	— фи-с-са̄ати х̱а́мса би-з̣-з̣абṭ	– فى الساعة خمسة بالضبط
Утром	би-ṣ-ṣубх	بالصبح
Днем	фи-д-духр	فى الظهر
Вечером	би-ль-лэ̄ль	بالليل
Сейчас, теперь	дильва́’т(и)	دى الوقت
Скоро	урэ́йййиб (ба́ди швэ́йййа)	قريب (بعد شويه)
Не скоро	мишь урэ́йййиб	مش قريب

Даты, дни недели, месяцы, времена года

Какое сегодня число?	иннаха̄рда кя̆м?	النهار داه كام ؟
Сегодня двадцатое июня.	иннаха̄рда йо̆м ышрӣн йӯнийу	النهار داه يوم عشرين يونيو
Какого числа?	фӣ йо̆м э̄?	فى يوم ايه ؟
Какой сегодня день?	иннаха̄рда э̄?	النهار داه ايه ؟
Сегодня суббота.	иннаха̄рда йо̆м ис-сабт	النهار داه يوم السبت
Завтра выходной день.	бу́кра фӣ у́т̣ля (бу́кра фӣ йо̆м ир-ра̄ха)	بكره فيه عطلة (بكره فيه يوم الراحة)
Когда у вас ближайшие праздничные дни?	аййа̄м ир-ра̄ха битӯку хат-кӯн и́мта?	ايام الراحة بتوعكو حتكون امتى ؟
понедельник	йо̆м иль-итнэ̄йн	يوم الاتنين
вторник	йо̆м ит-таля̄т	يوم التلات
среда	йо̆м иль-арба́	يوم الاربعاء
четверг	йо̆м иль-х̱амӣс	يوم الخميس
пятница	йо̆м иль-гу́ма	يوم الجمعه
суббота	йо̆м ис-сабт	يوم السبت

воскресенье	йӧм иль-хадд	يوم الحد
январь	йанāир	يناير
февраль	фэбрāир	فبراير
март	мāрис	مارس
апрель	абрӣль	ابريل
май	мāйу	مايو
июнь	йӯнийу	يونيو
июль	йӯлийу	يوليو
август	а́густ̣ус	اغسطس
сентябрь	себтэ́мбэр	سبتمبر
октябрь	октӧбэр	اكتوبر
ноябрь	новэ́мбэр	نوفمبر
декабрь	дэсэ́мбэр	ديسمبر
В каком месяце (году)...?	фӣ шяхр (са́на) э̄?..	فى شهر (سنه) ايه ... ؟
В июле месяце...	фи шяхр йӯлийу	فى شهر يوليو
В тысяча девятьсот семидесятом году...	фи са́нэт альф тусуми́йа ва сабы̄н...	فى سنه الف تسعمئه وسبعين ...

в течение года	фи бахр са́на (х̱ылӣль са́на)	فى بحر سنه (خلال سنه)
в прошлом году	фи-с-са́на и́лли фāтэт	فى السنه اللى فاتت
в будущем году	фи-с-са́на и́лли гāй	فى السنه اللى جاى
весна (весной)	рабӣ (фи-р-рабӣ)	ربيع (فى الربيع)
лето (летом)	с̣эйф (фи-с̣-с̣эйф)	صيف (فى الصيف)
осень (осенью)	х̱арӣф (фи-ль-х̱арӣф)	خريف (فى الخريف)
зима (зимой)	шӣта (фи-ш-шӣта)	شيتاء (فى الشيتاء)
Какой у вас самый жаркий (холодный) месяц?	аха́рр (а́брад) шяхр анду́ку э̄?	احر (ابرد) شهر عندكم ايه ؟
Какой у вас самый дождливый месяц?	анду́ку ти́нзиль амт̣āр ктӣра фи шяхр э̄?	عندكو تنزل امطار كتيره فى شهر ايه ؟
Какая у вас бывает температура воздуха летом (зимой)?	анду́ку дара́гит иль-харāра фи-с-сэйф (фи-ш-шӣта) кя̄м?	عندكو درجة الحرارة فى الصيف (فى الشيتاء) كام ؟

Личные местоимения

Я	а́на	انا
ты (*к мужчине*)	и́нта	انت

ты (*к женщине*)	и́нти	انت
он (она)	ху́ва (хи́йа)	هو (هى)
мы	и́хна	احنا
вы	и́нту	انتو
они	ху́мма	هم

Прилагательные

белый (белая)	а́бйад̣ (ба́йд̣а)	ابيض (بيضاء)
большой (большая)	кби̅р (кби̅ра)	كبير (كبيرة)
великий (великая)	аз̣ы̅м (аз̣ы̅ма)	عظيم (عظيمه)
высокий (высокая)	а̅ли (а̅лийа)	عالى (عالية)
голубой (голубая)	а́зра’ (за́р’а)	ازرق (زرقاء)
дешевый (дешевая)	рх̱ы̅с̣ (рх̱ы̅с̣а)	رخيص (رخيصة)
длинный (длинная)	т̣авви̅ль (т̣авви̅ля)	طويل (طويلة)
дорогой (дорогая)	га̅ли (га̅лийа)	غالى (غالية)
желтый (желтая)	а́сфар (са́фра̅)	اسفر (سفراء)
зеленый (зеленая)	а́х̱д̣ар (х̱а́д̣ра)	اخضر (خضراء)
коричневый (коричневая)	бу́нни	بنى

короткий (короткая)	ус̣э́йййир (ус̣эйййи́ра)	قصير (قصيرة)
красивый (красивая)	гями̅ль (гями̅ля)	جميل (جميلة)
красный (красная)	а́хмар (ха́мра)	احمر (حمرة)
маленький (маленькая)	с̣уга́йййир (с̣угайййи́ра)	صغير (صغيرة)
молодой (молодая)	шя̅б (шя̅бба)	شاب (شابة)
низкий (низкая)	ва̅т̣ы’ (ва̅т̣ы’а)	واطئ (واطئة)
плохой (плохая)	бат̣т̣а̅ль (бат̣т̣а̅ля)	بطال (بطالة)
пожилой (пожилая)	кби̅р ис-синн (кби́ра ис-синн)	كبير السن (كبيرة السن)
серый (серая)	ума̅ди (ума̅дийййа)	رمادى (رمادية)
синий (синяя)	ку́хли (кухли́йййа)	كحلى (كحلية)
старый (старая)	агу̅з (агу̅за)	عجوز (عجوزة)
хороший (хорошая)	квэ́йййис (квэйййи́са)	كويس (كويسة)
черный (черная)	и́свид (са̅да)	اسود (سوداء)

Денежные единицы

Американский доллар, цент	дуля̅р имри̅ки, сент	دولار امريكى ، سنت

английский фунт стерлингов, шиллинг	гинэ̄й истерлӣни	جنيه استرلينى
французский франк, сантим	фира̄нк фаранса̄ви, сантим	فرنك فرنساوى ، سنتيم
алжирский динар, миллим	динар гязаӣри, миллим	دينار جزائرى ، مليم
1 динар = 100 миллимам	дина̄р вахыд йуса̄ви мӣт миллӣм	دينار واحد يساوى ١٠٠ مليم
египетский фунт, пиастр, миллим	гинэ̄й ма́ср̣и, ы́ршь с̣а̄г, миллӣм	جنيه مصرى ، قرش صاغ ، مليم
1 фунт = 100 пиастрам	гинэ̄й ва̄хыд йуса̄ви мӣт ыршь с̣а̄г	جنيه واحد يساوى ١٠٠ قرش صاغ
1 пиастр = 10 миллимам	ыршь с̣а̄г ва̄хыд йуса̄ви а̄шарет миллӣм	قرش صاغ واحد يساوى ١٠ مليم
полпиастра	тарӣфа	تعريفة
25 пиастров	руб гинэ̄й	ربع جنيه
50 пиастров	нус̣с̣ гинэ̄й	نص جنيه
йеменский риал	рийа̄ль йа́мани	ريال يمنى

иракский динар	дина̄р ыра̄ḳы	دينار عراقى
ливанский фунт	лӣра любнанӣййа	ليرة لبنانية
марокканский дирхам	дӣрхам ма́гриби	درهم مغربى
сирийский фунт	лӣра сурӣййа	ليرة سورية
суданский фунт	гинэ̄й суда̄ни	جنيه سودانى
тунисский динар	дина̄р тунӣси	دينار تونسى

Раздел 2. НА КОРАБЛЕ

Обращение, приветствие

Товарищи!	йā руфакā!	يا رفقاء !
	йā рифāк!	يا رفاق !
Товарищ!	йā рафӣ'!	يا رفيق
Господин!	йā сэ́йид!	يا سيد
Госпожа!	йā ситт!	يا ست
Господа!	эййӯха-с-сāда!	ايها السادة
Девушка! Мальчик! Девочка!	йā āниса! йā ва́ляд! йā бинт!	يا آنسه ، ولد ، بنت
Дорогой	азӣз	عزيز
— друг!	— йā ṣадӣḳы-ль-азӣз!	– يا صديقى العزيز
— товарищ!	— йā рафӣḳы-ль азӣз!	– يا رفيقى العزيز
Дорогие	аыззā'	اعزاء
— друзья!	— эййӯха-ль-аṣдыḳā' иль-аыззā'!	ايها الاصداقاء الاعزاء
— товарищи!	— эййӯха-р-рифāḳ иль-аыззā'!	ايها الرفاق الاعزاء

Товарищ	йā-р-рафӣ'	يا الرفيق
— офицер!	— иẓ-ẓāбиṭ!	– الضابط
— старшина!	— ир-раḳӣб иль-а́ввалы!	– الرقيب الاول
— солдат!	— иль-аскя́ри!	– العسكرى
— матрос!	— иль-гу́нди!	– الجندى
Здравствуйте!	а́хлян (ма́рхабан, ис-салӣму але́йку)!	اهلا (مرحبه ، السلام عليكو) !
Добро пожаловать!	а́хлян ва са́хлян!	اهلا وسهلا !
Доброе утро!	ṣабāх иль-х̱эйр!	صباح الخير !
Доброе утро! (*ответ*)	ṣабāх ин-нӯр!	صباح النور !
Добрый день!	нахāрэк саӣд!	نهارك سعيد !
Добрый день! (*ответ*)	нахāрэк саӣд мубāрэк!	نهارك سعيد مبارك !
Добрый вечер!	мэсā иль-х̱эйр!	مساء الخير !
Добрый вечер! (*ответ*)	мэсā ин-нӯр!	مساء النور !
До свидания!	ис-саля́му але́йком!	السلام عليكم !
До свидания! (*ответ*)	ма́а-с-салӣма!	مع السلامة !

Знакомство

Рад с вами познакомиться.	áна саӣд атáрраф бӣк	انا سعيد اتعرف بك
Разрешите представиться. (*к мужчине*)	смáхли у’áддим нáфси	اسمحلى اقدم نفسى
(*к женщине*)	смахы̄ли у’áддим нафси	اسمحيلى اقدم نفسى
Моя фамилия...	исми...	اسمى ...
Мое воинское звание...	рут̣бáти...	رطبتى ...
Меня зовут...	áна йсми...	انا اسمى ...
Я русский (украинец, белорусс, *см. тж. стр 45*).	áна рӯси (украйни, белорӯси)	انا روسى (اوكراينى ، بيلوروسى)
Разрешите представить (*к мужчине*)	смáхли у’áддим	اسمحلى اقدم
(*к женщине*)	смахы̄ли у’áддим	اسمحيلى اقدم
— моего товарища.	— замӣли	— زميلى
— моего друга.	— с̣āхби	— صاحبى
Как вас зовут? (*к мужчине*)	йсмэк э̄?	اسمك ايه ؟
(*к женщине*)	йсмик э̄?	اسمك ايه ؟

Просьба, благодарность

Позвольте спросить (узнать)... (*к мужчине*)	мýмкин ас’áляк су’āль (áраф)	ممكن اسألك سؤال ...
(*к женщине*)	мýмкин ас’áлик су’āль (áраф)	ممكن اسألك سؤال ...
Пожалуйста, дайте мне (нам)...	мин фáд̣ляк иддӣни (иддӣна)...	من فضلك ادينى (ادينا) ...
Будьте добры показать мне (нам)	йимиль марӯф, варрӣни (варрӣна)...	اعمل معروف وورينى (ورينا) ...
Будьте добры объяснить мне (нам)	йимиль марӯф, ишрáхли (ишрахлӣна)...	اعمل معروف اشرحلى (اشرحلنا) ...
У меня к вам просьба.	фӣ áнди ир-рагā’ альшāнку	فيه عندى الرجاء علشانكو
Я хотел бы с вами поговорить. (*к мужчине*)	кунт ахы́бб аткя́ллям маāк	كنت احب اتكلم معك
(*к женщине*)	кунт ахы́бб аткя́ллям маāки	كنت احب اتكلم معك
Скажите мне, пожалуйста,... (*к мужчине*)	уль-ли мин фáд̣ляк...	قل لى من فضلك ...
(*к женщине*)	улӣ-ли мин фāд̣лик	قلى لى من فضلك ...

Расскажите, пожалуйста, о...	ихкӣ-ли мин фа́дляк ан...	احكى لى من فضلك عن ...
Повторите, пожалуйста.	уль дā ма́рра тāнийа, мин фа́дляк	قل داه مرة تانية من فضلك
Покажите мне (нам), пожалуйста.	шуфлӣни (шуфлӣна), мин фа́дляк	شفلينى (شفلينا) من فضلك
Подождите, пожалуйста.	истэ́нна швэ́йййа, мин фа́дляк	استنى شويه من فضلك
Остановитесь, пожалуйста.	хāсиб, мин фа́дляк	حاسب من فضلك
Помогите, пожалуйста.	сaы́дни, мин фа́дляк	ساعدنى من فضلك
Позовите, пожалуйста.	мин фа́дляк и́ндах...	من فضلك انده ...
Разрешите войти?	исма́хли ид-дух̱ӯль?	اسمحلى بالدخول ؟
Разрешите закурить?		
(*к мужчине*)	исма́хли ит-тадх̱ы̄н?	اسمحلى التدخين ؟
(*к женщине*)	исмахы̄ли ит-тадх̱ы̄н?	اسمحيلى التدخين ؟
Проводите меня (нас), пожалуйста.	вас̣с̣ы́льни (вас̣с̣ы́льна), и́за сама́хт	وصلنى (وصلنا) اذا سمحت

Спасибо.	мутшя́ккир (шю́кран, альф шюкр)	متشكر (شكرا ، الف شكر)
Большое спасибо.	мутшя́ккир а́ви	متشكر قوى
Спасибо за	ашку́рак	اشكرك
— совет.	— а́ля-н-нас̣ы́ха	— على النصيحة
— приглашение.	— а́ля-д-да́ва	— على الدعوة
— дружеский прием.	— а́ля-ль-истик̣бāль-иль-ву́дди	— على الاستقبال الودى
— подарок.	— а́ля-ль-хади́ййа	— على الهدية
— сувенир.	— а́ля-ль-хади́ййа ит-тазкяри́ййа	— على الهدية التذكرية
— внимание.	— а́ля-ль-ынāйя	— على العناية
— помощь.	— а́ля-ль-мусāада	— على المساعدة
Пожалуйста.	иль-афв	العفو
Благодарю (благодарим).	мутшяккирӣн	متشكرين
Это очень любезно с вашей стороны.		

(*к мужчине*)	дā гямӣль а́ви ми́ннак	دا جميل قوى منك
(*к женщине*)	да́ гямӣль а́ви ми́нник	دا جميل قوى منك
Не за что.	дā шӣ ма йазкя́ршь	داه شى ما يذكرش
Не стоит благодарности.	ля шюкр а́ля-ль-вāгиб	لا شكر على الواجب
Передайте нашу благодарность командиру.	а́ргу та́нķуль шюкри́на лиль-ķāид	ارجو تنقل شكرنا للقائد

Извинение, согласие, отказ

Извините (простите), пожалуйста.	ля му'ā<u>х</u>аза	لا مؤاخذه
Прошу прощения.	ахы́бб аста́'зин	احب استأذن
Извините за беспокойство.	ма ту'а<u>х</u>ызнишь а́ля-ль-изāг	ما تواخذنيش على الازعاج
Извините, я не совсем хорошо вас понял.	ля̄ му'ā<u>х</u>аза, а́на мищь фāхимак квэ́йййис	لا مؤاخذه انا مش فاهمك كويس
Очень жаль.	йā <u>х</u>асāра	يا خسارة
Я очень сожалею.	а́на мута'а́ссиф а́ви	انا متأسف قوى
Мы очень сожалеем.	и́хна мута'а́ссифӣн а́ви	احنا متأسفين قوى

Да.	а́йва	ايوه
Так.	ке́да	كده
Хорошо.	ṭа́йййиб	طيب
Все в порядке.	ку́ллю тамāм	كله تمام
Я согласен (*с вами*).	а́на мувāфи' (а́на маāк)	انا موافق (انا معاك)
Верно.	дā ṣахы̄х (дā маẓбӯṭ)	داه صحيح (داه مظبوط)
Конечно.	би-ṭ-ṭаб	بالطبع
Безусловно.	мин гэйр шякк	من غير شك
Обязательно.	ḍарӯри	ضرورى
Я не возражаю.	а́на мафӣшь мāни	انا ما فيش مانع
Мы не возражаем.	и́хна мафӣшь мāни	احنا ما فيش مانع
Возможно.	йумкин (йигӯз)	يمكن (يجوز)
Невозможно.	мустахы̄ль	مستحيل
Я уверен в этом.	а́на мут'а́ккид мин дā	انا متأكد من داه
Несомненно.	ля шякк (мафӣшь шякк)	لا شك (مافيش شك)
Вы правы.	и́нта а́ля-ль-хаķķ	انت على الحق
Вы не правы		

(*к мужчине*)	и́нта гальт̣а̄н	انت غلطان
(*к женщине*)	и́нти гальт̣а̄на	انت غلطانة
С удовольствием!	би-сурӯр!	بسرور !
Нет, спасибо.	ля̄, мутшя́ккир	لا ، متشكر
Как жаль!	йа̄ х̱аса̄ра (йа̄ ли-ль-а́саф)!	يا خسارة (يا للاسف) !
Как неприятно!	йа̄ х̱а́бар и́свид!	يا خبر اسود !
Мы очень огорчены.	и́хна мухзинӣн ги́ддан	احنا محزنين جدا
Мы сочувствуем вам.	кулю́бна маа̄ку	قلوبنا معاكو
Я (мы) против.	а́на (и́хна) з̣ыд̣д	انا (احنا) ضد ...
Я не смогу.	ма а'да́рши	ما اقدرش
К сожалению, я не смогу выполнить вашу просьбу.	ли-ль-а́саф ма а'да́рши уна́ффиз т̣аля́бак	للاسف ما اقدرش انفذ طلبك
К сожалению, я очень занят.	ли-ль-а́саф а́на машгӯль а́ви	للاسف انا مشغول قوى
Простите, но я думаю, что это не так.	ля́ му'а̄х̱аза, валя̄кин а́на аз̣у́нн и́нна да̄ мишь а́ля-т̣-т̣арӣка дӣ	لا مؤاخذه ولكن انا اظن ان دا مش على الطريقة دى
Я не согласен (с Вами).		

(*к мужчине*)	а́на мишь мува̄фи' маа̄к	انا مش موافق معاك
(*к женщине*)	а́на мишь мува̄фи' маа̄ки	انا مش موافق معاك
Я отрицаю это.	а́на а́рфад̣ да̄	انا ارفض دا
Это неправда.	да̄ мишь с̣ахы̄х	داه مش صحيح

Возраст. Семья

Сколько вам лет?		
(*к мужчине*)	у́мрак ка̄м са́на?	عمرك كام سنة ؟
(*к женщине*)	у́мрик ка̄м са́на?	عمرك كام سنة ؟
Мне 20 (30) лет.	у́мри ышрӣн (талята̄н) са́на	عمرى عشرين (تلاتين) سنة
В каком году (когда) вы родились?		
(*к мужчине*)	и́мта вули́дт(а)?	امتى ولدت ؟
(*к женщине*)	и́мта вули́дти?	امتى ولدت ؟
Я родился в 1... году.	а́на вули́дт фи са́нэт альф тусумӣййа...	انا ولدت فى سنة الف تسعمية ...
Я на один (два) года старше (моложе) вас.	а́на а́кбар (а́с̣гар) ми́ннак би-са́на (би-сантэ̄йн)	انا اكبر (اصغر) منك بسنة (بسنتين)

Мы ровесники.	и́хна фи синн ва̄хыд	احنا فى سن واحد
Я родился 2 марта 1949 года.	а́на вули́дт фи йо̄м итнэйн ма̄рис са́нэт альф тусу-ми́йийа ти́са ва арбаӣн	انا ولدت فى يوم اتنين مارس سنة ١٩٤٩
Ваши родители живы?		
(*к мужчине*)	ва̄лидэ́йк би-с̦ыхха ва а̄фийа?	والديك بصحة وعافية ؟
(*к женщине*)	ва́лидэ́йки би-с̦ы́хха ва а̄фийа?	والديك بصحة وعافية ؟
Мои родители живы.	ва̄лидэ́йййа би-с̦ыхха ва а̄фийа	والدى بصحة وعافية
У меня жив(а) только отец (мать).	а́нди ва̄лид (ва̄лида) басс	عندى والد (والدة) بس
Где живут ваши родители?		
(*к мужчине*)	ва̄лидэ́йк сакинӣн фэ̄н?	والديك ساكنين فين ؟
(*к женщине*)	ва̄лидэ́йки сакинӣн фэ̄н?	والديك ساكنين فين ؟
Мои родители живут в...	ва̄лидэ́йййа сакинӣн фи...	والدى ساكنين فى ...
Есть ли у вас		

(*к мужчине*)	фӣ а́ндак	فيه عندك
(*к женщине*)	фӣ а́ндик	فيه عندك
— брат?	— а̄х̠?	— اخ ؟
— сестра?	— ух̠т?	— اخت ؟
Да, у меня есть	а́йва, фӣ а́нди	ايوه فيه عندى
— брат (два брата).	— а̄х̠ (итнэ́йн а̄х̠)	— اخ (اتنين اخ)
— сестра (три сестры)	— ух̠т (та́лят ах̠ва̄т)	— اخت (تلات اخوات)
У меня нет	мә андӣшь	ما عنديش
— брата.	— а̄х̠	— اخ
— сестры.	— ух̠т	— اخت
Вы	и́нта	انت
— женаты?	— мутгя́вваз?	— متجوز ؟
— замужем?	— и́нти мутгявва́за?	انت متجوزة ؟
Я	а́на	انا
— женат.	— мутгя́вваз	— متجوز
— холост.	— а́заб (мишь мутгя́вваз)	— اعزب (مش متجوز)
— замужем.	— а́на мутгявва́за	— انا متجوزة

Есть ли у вас дети?		
(*к мужчине*)	фӣ а́ндак авля̄д?	فيه عندك اولاد ؟
(*к женщине*)	фӣ а́ндик авля̄д?	فيه عندك اولاد ؟
Да, у меня есть дети.	а́йва, фӣ а́нди авля̄д	ايوه فيه عندى اولاد
У меня нет детей.	ма андӣшь авля̄д	ما عنديش اولاد
У меня один ребенок (двое детей).	а́нди фӣ ва́ляд ва̄хыд (итнэ́йн ва́ляд)	عندى فيه ولد واحد (اتنين ولد)
У меня есть	фӣ а́нди	فيه عندى
— сын (два сына).	— ибн, ва̄ляд (итнэ́йн ва́ляд)	– ابن ، ولد (اتنين ولد)
— дочь (три дочери)	— бинт (та́лят бана̄т)	– بنت (تلات بنات)
У меня две дочери и сын.	итнэ́йн бинт ва ва́ляд ва̄хыд	اتنين بنت وولد واحد
Как зовут	исм	اسم
— вашего сына?		
(*к мужчине*)	— валя́дэк э̄?	– ولدك ايه ؟
(*к женщине*)	— валя́дик э̄?	– ولدك ايه ؟

— вашу дочь?		
(*к мужчине*)	— би́нтэк э̄?	– بنتك ايه ؟
(*к женщине*)	— би́нтик э̄?	– بنتك ايه ؟
Сколько лет	умр	عمر
— вашему сыну?		
(*к мужчине*)	— и́бнэк кя̄м са́на?	– ابنك كام سنة ؟
(*к женщине*)	— и́бник кя̄м са́на?	– ابنك كام سنة ؟
— вашей дочери?		
(*к мужчине*)	— би́нтэк кя̄м са́на?	– بنتك كام سنة ؟
(*к женщине*)	— би́нтик кя̄м са́на?	– بنتك كام سنة ؟
Ему (ей) 5 лет.	у́мру (умра́ха) х̱амс синӣн	عمره (عمرها) خمس سنين
Где учатся ваши дети?		
(*к мужчине*)	авля̄дэк би́йдру́су фэ̄н?	اولادك بيدرسوا فين ؟
(*к женщине*)	авля̄дик би́йдру́су фэ̄н?	اولادك بيدرسوا فين ؟
Мои дети учатся в школе (институте, университете,...).	авля̄ди би́йдру́су фи-ль-мадра́са (фи-ль-ма́’хад, фи-ль-гя̄миа)	اولادى بيدرسوا فى المدرسة (فى المعهد ، فى الجامعة)
Кроме того, у меня есть	кя̄ма̄н фӣ а́нди	كمان فيه عندى

— дедушка.	— гядд	— جد
— бабушка.	— гя́дда	— جدة
— дядя		
(*со стороны отца*)	— амм	— عم
(*со стороны матери*).	— х̱а̄ль	— خال
— тетя		
(*со стороны отца*).	— а́мма	— عمة
(*со стороны матери*).	— х̱а̄ля	— خالة
— племянник.	— и́бни-ль-а̄х̱, и́бни-ль-ух̱т	— ابن الاخ ، ابن الاخت
— племянница.	— би́нти-ль-а̄х̱, би́нти-ль-ух̱т	— بنت الاخ ، بنت الاخت
— двоюродный брат.	— и́бни-ль-а̄мм, и́бни-ль-а̄мма, ибни-ль-х̱а̄ль, ибни-ль-х̱а̄ля	— ابن العم ، ابن العمة ، ابن الخال ، ابن الخالة
— двоюродная сестра.	— би́нти-ль-а̄мм, би́нти-ль-а́мма, би́нти-ль-х̱а̄ль, би́нти-ль-х̱а̄ля	— بنت العم ، بنت العمة ، بنت الخال ، بنت الخالة

Национальность. Язык

Кто Вы по национальности?	гинсиййа́тэк э̄?	جنسيتك ايه ؟
Я	а́на	انا
— азербайжданец.	— азербайджа̄ни	— اذربيجانى
— армянин.	— арма́ни	— ارمنى
— белорусс.	— белорӯси	— بيلوروسى
— грузин.	— джо̄рджи	— جورجى
— казах.	— каза̄х̱ы	— قازاخى
— киргиз.	— киргы̄зи	— كرغيزى
— латыш.	— ла̄тфи	— لاتفى
— литовец.	— литфа̄ни	— لتفانى
— молдаванин.	— мулда̄фи	— مولدافى
— русский.	— рӯси	— روسى
— таджик.	— таджӣки	— تاجيكى
— туркмен.	— туркма̄ни	— تركمانى
— узбек.	— узбе̄ки	— اوزبكى
— украинец.	— украи̅ни	— اكراينى

— эстонец.	— эсто̄ни	– استونى
Говорите ли вы		
(*к мужчине*)	и́нта тэтќя́ллям	انت تتكلم
(*к женщине*)	и́нти титкяллями	انت تتكلمى
— по-русски?	— рӯси?	– روسى ؟
— по-арабски?	— а́раби?	– عربى ؟
Да, немного говорю.	а́йва, а́на аткя́ллям а́раби швэ́ййа	ايوه انا اتكلم عربى شويه
Нет, не говорю.	ля̄, ма ада́рши	لا ما اقدرش
Говорите, пожалуйста, медленнее.	а́ля ма́хляк, мин фа́дляк	على مهلك من فضلك
Понимаете ли вы меня?		
(*к мужчине*)	и́нта фа̄хим каля̄ми?	انت فاهم كلامى ؟
(*к женщине*)	и́нти фа̄хима каля̄ми?	انت فاهمة كلامى ؟
Да, понимаю.	а́йва, а́на фа̄химэк	ايوه انا فاهمك
Нет, не понимаю.	ля̄, а́на мишь фа̄химэк	لا انا مش فاهمك
Я понимаю вас		

(*к мужчине*)	а́на фа̄химэк	انا فاهمك
(*к женщине*)	а́на фа̄химик	انا فاهمك
— хорошо.	— квэ́йййс	– كويس
— плохо.	— а́на фа̄химэк, басс швэ́ййа	– انا فاهمك بس شويه
— не очень хорошо.	— а́на мишь фа̄химэк квэ́йййс	– انا مش فاهمك كويس
Как сказать	иззэ́й а'ӯль да̄	ازاى اقول داه
— по-арабски...?	— биль-а́раби?	– بالعربى ؟
— по-русски...?	— би-р-рӯси?	– بالروسى ؟
Как это называется	иззэ́й да̄	ازاى داه
— по-арабски?	— би-ль-а́раби?	– بالعربى ؟
— по-русски?	— би-р-рӯси?	– بالروسى ؟
По-русски (по-арабски) это называется...	би-р-рӯси (би-ль-а́раби) да̄...	بالروسى (بالعربى) داه ...
Как это пишется	иззэ́й бйиктӯбу да̄	ازاى بيكتبو داه
— по-арабски?	— би-ль-а́раби?	– بالعربى ؟
— по-русски?	— би-р-рӯси?	– بالروسى ؟

По-арабски (по-русски) это пишется...	би-ль-áраби (би-р-рӯси) бйиктӯбу дā...	بالعربى (بالروسى) بيكتبو داه ...

Профессия. Общественная деятельность

Кто вы по профессии?		
(*к мужчине*)	михнáтэк э̄?	مهنتك ايه ؟
(*к женщине*)	михнáтик э̄?	…ك ايه ؟
Кем вы работаете?		
(*к мужчине*)	шýгляк э̄?	؟ ايه …
(*к женщине*)	шýглик э̄?	؟ ايه …
Я	áна	
— агроном.	— мухáндис зирāы	مهندس زراعى —
— врач		
(*о мужчине*)	— доктӯр	دكتور —
(*о женщине*)	— доктӯра	دكتورة —
— инженер.	— мухáндис	مهندس —
— комбайнер.	— сāиķ āля хāс̣ыда	سائق آلة حاصدة —
— крестьянин.	— фаллāх	فلاح —

— рабочий.	āмиль	عامل —
— слесарь.	баррāд	براد —
— служащий(ая).	мувáз̣з̣аф (мувавз̣з̣áфа)	مرظف (موظفة) —
— столяр.	наггāр	نجار —
— строитель.	ма'мāри	معمارى —
— студент(ка).	т̣āлиб (т̣āлиба)	طالب (طالبة) —
— токарь.	харрāт̣	خراط —
…ракторист.	сāиķ гяррāра	سائق جرارة —
…чащийся (учащаяся).	тальмӣз (тальмӣза)	تلميذ (تلميذة) —
…читель.	муáллим	معلم —
…ахтер.	āмиль манāгим	عامل مناجم —
…офер.	саввā'	سواق —
…аш отец?		
…ужчине)	абӯк мӣн? (вāлидак мӣн?)	ابوك مين (والدك مين) ؟
(*к женщине*)	абӯки мӣн? (вāлидик мӣн?)	ابوك مين (والدك مين) ؟
Он рабочий (крестьянин, служащий, *см. тж. выше*).	хýвва āмиль (фаллāх, мустáхдам...)	هو عامل (فلاح ، مستخدم ...)

4–2438

Где вы работаете? (*к мужчине*)	и́нта бтэштáгыль фэ̄н?	انت بتشغل فين ؟
(*к женщине*)	и́нти бтэштагы́ли фэ̄н?	انت بتشتغلى فين ؟
Где вы работали до службы на флоте?	штагáльта фэ̄н áбля ма даха̱́льт фи-ль-уст̣ӯль?	اشتغلت فين قبل ما دخلت فى الاسطول ؟
Я работаю (работал)	áна баштáгыль (áна кунт баштáгыль)	انا باشتغل (انا كنت باشتغل)
— на заводе.	— би-ль-мáс̣на	— بالمصنع
— на фабрике.	— би-ль-фабрӣк	— بالفبريك
— в колхозе.	— фи-ль-кольх̱ӯз (фи мáзраа таāвунӣййа)	— فى الكولخوز (فى مزرعة تعاونية)
— в совхозе.	— фи-с-софх̱ӯз (фи мáзраа иштиракӣййа)	(فى السوفخوز (فى مزرعة اشتراكية)
— в учреждении.	— фи-ль-мас̣ля́ха	— فى المصلحة
Я не работаю.	áна мишь шяггāль	انا مش شغال
Я домохозяйка.	áна рáббэт иль-бэйт	انا ربة البيت
Вы состоите в партии?	и́нта хы́зби?	انت حزبى ؟

Я член коммунистической партии.	áна удв иль-хызб иш-шуйӯы	انا عضو الحزب الشيوعى
Я кандидат в члены коммунистической партии.	áна мурáшшях иль-хызб иш-шуйӯы	انا مرشح الحزب الشيوعى
Я комсомолец.	áна комсумӯли (удв иттихāд иш-шябӣба иш-шуйӯы)	انا كومسومولى (عضو اتحاد الشبيبة الشيوعى)
Я беспартийный.	áна ляхы́зби	انا لاحزبى

Беседы:

О пребывании в стране

Были ли вы в Советском Союзе? (*к мужчине*)	и́нта кунт фи-ль-иттихāд ис-суфӣйити?	انت كنت فى الاتحاد السوفيتى ؟
(*к женщине*)	и́нти кýнти фи-ль-иттихāд ис-суфӣйити?	انت كنت فى الاتحاد السوفييتى ؟
Когда?	имта?	امتى ؟

В каких городах вы побывали?		
(*к мужчине*)	йинта зурт му́дун э̄?	انت زرت مدن ايه ؟
(*к женщине*)	йинти зу́рти му́дун э̄?	انت زرت مدن ايه ؟
Как вам понравилась наша страна?		
(*к мужчине*)	ра́'йак э̄ фи биля̆дна? (агяба́так биля̆дна?)	رأيك ايه فى بلادنا ؟ (عجبتك بلادنا ؟)
(*к женщине*)	ра́'йик э̄ фи биля̆дна? (агяба́тик биля̆дна?)	رأيك ايه فى بلادنا (عجبتك بلادنا ؟)
Не хотите ли вы посетить Советский Союз в качестве туриста?		
(*к мужчине*)	йинта мишь а̄из тэзӯр иль-иттиха̄д ис-суфӣйити зэй са̄их?	انت مش عايز تزور الاتحاد السوفييتى زاى سائح ؟
(*к женщине*)	йинти мишь а̄иза тэзӯри иль-иттиха̄д ис-суфӣйити зэй са̄иха?	انت مش عايزة تزورى الاتحاد السوفييتى زاى سائحة ؟

Можно совершить увлекательное путешествие по нашей стране.	йи́мкин тэми́лю ри́хля му́мтиа фи биля̆дна	يمكن تعملو رحلة ممتعة فى بلادنا
Мне (нам) понравилась ваша страна.	агябэ́тни (агябэ́тна) биля̆дком	عجبتنى (عجبتنا) بلادكم
Мне (нам) очень понравился город, его жители.	иль-мадӣна ва ахалӣха агябӯни (агябӯна) а́ви	المدينة واهاليها عجبونى (عجبونا) قوى
Город очень красивый.	иль-мадӣна гямӣля а́ви	المدينة جميلة قوى
Я посетил	а́на зурт	انا زرت
— музей.	— иль-ма́тхаф	– المتحف
— завод.	— иль-ма́ṣна	– المصنع
— кооператив.	— ит-таа̄вунӣййа	– التعاونية
— стадион.	— иль-ма́льаб	– الملعب
Я впервые в вашей стране.	ма зу́ртишь биля̆дку мин абль	ما زرتش بلادكو من قبل
Я много слышал о вашей стране.	сами́т ктӣр ан биля̆дку	سمعت كثير عن بلادكو

Есть ли у вас открытки с видами вашей страны?	а́ндак с̣у́вар вэ́ййа мана̄з̣ыр биля̄дку?	عندكصور و يامناظر بلادكو؟
Мы очень довольны оказанным приемом.	йхна мабсутӣн би-ль-исти'ба̄ль да̄	احنا مبسوطين بالاستقبال دا
Нас везде (всюду) встречали по-дружески.	йхна ля'э́йна исти'ба̄ль ву́дди фи ку́лли макя̄н	احنا لقينا استقبال ودى فى كل مكان
Мы долго будем помнить о нашей встрече.	мишь хана́нса а́бадан мук̣а̄баля́тна дӣ	مش حننسى ابدا مقابلتنا دى
Мы расскажем своим друзьям на Родине о вашей стране.	хани́хки ли-зумаля̄ина фи ват̣а́нина ан биля̄дку	حنحكى لزملائنا فى وطننا عن بلادكو

Об образовании

Какое учебное заведение вы окончили?		
(к мужчине)	и́нта таха̱рра́гт мин фэ̄н?	انت تخرجت من فين ؟
(к женщине)	и́нти таха̱рра́гти мин фэ̄н?	انت تخرجت من فين ؟

Я окончил	а́на таха̱рра́гт мин	انا تخرجت من
— школу.	— иль-мадра́са	— المدرسة
— институт.	— иль-ма́хад	— المعهد
— университет.	— иль-гя̄миа	— الجامعة
Учитесь ли вы сейчас?		
(к мужчине)	и́нта битэ́дрэс дильва́'ти?	انت بتدرس دى الوقت ؟
(к женщине)	и́нти битэдри́си дильва́'ти?	انت بتدرسى دى الوقت ؟
Где вы учитесь?		
(к мужчине)	и́нта битэ́дрэс фэ̄н?	انت بتدرس فين ؟
(к женщине)	и́нти бтэдри́си фэ̄н?	انت بتدرسى فين ؟
Я учусь...	а́на ба́дрэс...	انا بادرس ...
У нас в Советском Союзе обязательное восьмилетнее образование.	андэ́на фи-ль-иттиха̄ди-с--суфӣйти та'лӣм ильза̄ми ли-га̄эт ис̣-с̣афф ит-та̄мин	عندنا فى الاتحاد السوفييتى تعليم الزامى لغاية الصف التامن
В СССР бесплатное обучение.	фи-ль-иттиха̄д ис-суфӣйти ит-та'лӣм магга̄ни	فى الاتحاد السوفييتى التعليم مجانى

Вы поете?		
(*к мужчине*)	инта тэ’дар тэга́нни?	انت تقدر تغنى ؟
(*к женщине*)	и́нти тэ’да́ри тэга́нни?	انت تقدرى تغنى ؟
Вы любите песни?		
(*к мужчине*)	и́нта битэххы́бб иль-ага̄ни?	انت بتحب الاغانى ؟
(*к женщине*)	и́нти битхы́бби иль-ага̄ни?	انت بتحبى الاغانى ؟
Не хотите ли вы спеть какую-нибудь песню?		
(*к мужчине*)	тэхы́бб тэга́нни ха̄гя?	تحب تغنى حاجة ؟
(*к женщине*)	тхы́бби тэга́нни ха̄гя?	تحبى تغنى حاجة ؟
Какие песни вам нравятся?	тагя́бэк ага̄ни э̄?	تعجبك اغانى ايه ؟
Слышали ли вы когда-нибудь советские песни?		
(*к мужчине*)	сами́эт ма́рра ага̄ни суфйӣтӣййа?	سمعت مرة اغانى سوفييتية ؟
(*к женщине*)	сами́ти ма́рра ага̄ни суфйӣтӣййа?	سمعت مرة اغانى سوفييتية ؟

Видели ли вы выступление нашей матросской художественной самодеятельности?		
(*к мужчине*)	шуфт ма́рра а́заф иль-хува̄т мин-иль-гунӯд битӯна?	شفت مرة عزف الهواة من الجنود بتوعنا ؟
(*к женщине*)	шу́фти ма́рра а́заф иль-хува̄т мин-иль-гунӯд битӯна?	شفت مرة عزف الهواة من الجنود بتوعنا ؟
Оно вам понравилось?		
(*к мужчине*)	агяба́так?	عجبتك ؟
(*к женщине*)	агяба́тик?	عجبتك ؟
Гастролировали ли в вашей стране наши артисты?	фаннанӣна кя̄ну фи биля̄дку?	فننينا كانو فى بلادكو ؟
Кого из русских певцов (композиторов, артистов) вы знаете?		

(*к мужчине*)	и́нта бита́’раф мӣн бэйн-иль-муганнӣн ир-рӯс (иль-муляххынӣн, иль-мумассилӣн)?	انت بتعرف مين بين المغنين الروس (الملحنين والممثلين) ؟
(*к женщине*)	и́нти бта’ра́фи мӣн бэйн-иль-муганнӣн ир-рӯс (иль-муляххынӣн, иль-мумассилӣн)?	انت بتعرفى مين بين المغنين الروس (الملحنين والممثلين) ؟
Идут ли у вас пьесы советских драматургов?	ē-ль-масрахыййāт ис-суфӣйатӣййа и́лли бтэта́ррад анду́ку?	ايه المسرحيات السوفييتية اللى بتتعرض عندكو ؟
Какие советские фильмы шли у вас?	ē иль-афлям ис-суфӣйтӣййа и́лли шуфтӯхом анду́ку?	ايه الافلام السوفييتية اللى شفتوهم عندكو ؟
Видели ли вы советские фильмы?		
(*к мужчине*)	и́нта шуфт афлям суфӣйтӣййа?	انت شفت افلام سوفييتية ؟

(*к женщине*)	и́нти шу́фти афлям суфӣйтӣййа?	انت شفت افلام سوفييتية ؟
Какой фильм вам больше всего понравился?	э́нху фильм агя́бэк а́ктар?	انهو فلم عجبك اكتر ؟
Сколько стоят у вас билеты в кино (в театр)?	би-кям тазкя́рэт ис-си́нэма (иль-ма́храх) анду́ком?	بكام تذكرة السينما (المسرح) عندكم ؟
Видели ли вы балет Большого театра?		
(*к мужчине*)	и́нта шуфт иль-балē битā иль-ма́срах иль-кябӣр?	انت شفت الباليه بتاع المسرح الكبير ؟
(*к женщине*)	и́нти шу́фти иль-балē битā иль-ма́срах иль-кябӣр?	انت شفت الباليه بتاع المسرح الكبير ؟
Знакомы ли вы с русской (советской) живописью?		
(*к мужчине*)	и́нта та́’раф хāгя ан-иль-фанн ит-ташкӣли ир-рӯси (ис-суфӣйти)?	انت تعرف حاجة عن الفن التشكيلى الروسى (السوفييتى) ؟

(*к женщине*)	и́нти тэ'ра́фи хāгя ан-иль-фанн-ит-ташкӣли ир-рӯси (ис-суфийти)?	انت تعرفى حاجة عن الفن التشكيلى الروسى (السوفييتى) ؟
Кого из советских писателей вы знаете?		
(*к мужчине*)	и́нта бита́'раф мӣн бэйн-иль-куттāб ис-суфийт?	انت بتعرف مين بين الكتاب السوفييت ؟
(*к женщине*)	и́нти бтэ'ра́фи мӣн бэйн-иль-куттāб ис-суфийт?	انت بتعرفى مين بين الكتاب السوفييت ؟
Какую музыку вы любите?		
(*к мужчине*)	и́нта битхы́бб иль-мусӣқа э̄?	انت بتحب الموسيقى ايه ؟
(*к женщине*)	и́нти бтэхы́бби иль-мусӣқа э̄?	انت بتحبى الموسيقى ايه ؟
Какие книги русских и советских авторов вы читали?		

(*к мужчине*)	и́нта арэ́йт ку́туб э̄ битāат иль-куттāб ир-рӯс ва-с-суфийт?	انت قرأت كتب ايه بتاعة الكتاب الروس والسوفييت ؟
(*к женщине*)	и́нти арэ́йти ку́туб э̄ битāат иль-куттāб ир-рӯс ва-с-суфийт?	انت قرأت كتب ايه بتاعة الكتاب الروس والسوفييت ؟
Какие произведения современных писателей вам нравятся?		
(*к мужчине*)	и́нта битхы́бб му'алляфāт э̄ битāат иль-куттāб иль-муас̣арӣн?	انت بتحب مؤلفات ايه بتاعة الكتاب المعاصرين ؟
(*к женщине*)	и́нти бтэхы́бби му'алляфāт э̄ битāат иль-куттāб иль-муас̣арӣн?	انت بتحبى مؤلفات ايه بتاعة الكتاب المعاصرين ؟
Какие произведения наших писателей изданы в вашей стране?	э̄-ль-му'алляфāт битāат куттāбна и́лли ну́шират фи билядку?	ايه المؤلفات بتاعة كتابنا اللى نشرت فى بلادكو ؟

В нашей стране хорошо знают произведения...	фи билāдна бйарáфу квэ̄йис му'аллафāт...	فى بلادنا بيعرفو كويس ... مؤلفات ...
В Советском Союзе выпущены на русском языке книги ваших писателей.	фи-ль-иттихāд ис-суфӣйти нýшират кýтуб битāат куттāбком би-р-рӯси	فى الاتحاد السوفييتى نشرت كتب بتاعة كتابكم بالروسى

О спорте

Какие виды спорта наиболее популярны в вашей стране (в вашем городе)?	э̄ иль-альāб ир-рийад̣ӣййа и́лли бйахыббӯхом áктар фи билāдку (фи мадӣнэтку)?	ايه الالعاب الرياضية اللى بيحبوهم اكتر فى بلادكو (فى مدينتكو) ؟
Болельщиком какого вида спорта вы являетесь?	и́нту мин хувāт çынф э̄ минá-р-рийāд̣а?	انتو من هوات صنف ايه من الرياضة ؟
Каким видом спорта вы занимаетесь?	и́нта битӄӯм би-р-рийāд̣а э̄?	انت بتقوم بالرياضة ايه ؟
Я играю в	áна бáльаб	انا بالعب
— футбол.	— иль-кōра	— الكوره
— теннис.	— ит-тэ́нис	— التنس

— волейбол.	— иль-кōра ит̣-т̣āйра	— الكوره الطائرة
— баскетбол.	— кōрэт ис-сáлля	— كوره السله
— настольный теннис.	— кōрэт ит̣-т̣áввиля	— كوره الطولة
— хоккей.	— хōки	— هوكى
Я занимаюсь	áна баштáгыль	انا باشتغل
— боксом.	— би-ль-мулāкама	— بالملاكمة
— мотоспортом.	— рийāд̣эт ид-даррагāт ин-нāрӣййа	— رياضة الدراجة النارية
— велоспортом.	— рийāд̣эт иль-агялāт	— رياضة العجلات
— плаванием.	— би-с-сибāха	— بالسباحة
— гимнастикой.	— би-ль-гумбāз	— بالجمباز
— легкой атлетикой.	— альāби-ль-ӄыва	— العاب القوى
Мы хотели бы побывать на футбольном матче.	и́хна кýнна айзӣн нитфáрраг áля ля'бэт иль-кōра	احن كنا عايزين تنفرج على لعبة الكوره
Можно ли посмотреть этот футбольный матч по телевидению?	мýмкин нитфáрраг áля ля'бэт иль-кōра дӣ би-т-телевизйōн?	ممكن نتفرج على لعبة الكوره دى بالتلفيزيون ؟
Когда начинается матч?	иль-ля'ба хатабтáди и́мта?	اللعبة حتبتدى امتى ؟

Где можно купить билеты на футбольный матч?	нэ'дар нэштӣри ит-тазāкир фēн альшāн ля'бэт иль-кōра?	نقدر نشترى التذاكر فين علاشان لعبة الكوره ؟
У вас есть волейбольная (футбольная) команда?	андýку фӣ фарӣ' кōрэт ис-сáлля (кōрэт иль-к̣áдам)?	عندكم فيه فريق كورة السلة (كورة القدم) ؟
Если ваши товарищи свободны, приходите вечером сыграть в волейбол.	ӣза кāн зумалāик фадыйӣн таāлю нӣльаб кōрэт ис-сáлля би-ль-лэйль	اذا كان زملائك فاضيين تعالو نلعب كورة السلة بالليل

У стенда наглядной агитации

Этот стенд показывает достижения советского народа в области	иль-ля́вха дӣ тýварри мунгязāт иш-шáаб ис-суфӣйти фи	اللوحة دى تورى منجزات الشعب السوفييتى فى ...
— экономики.	— ль-ик̣тис̣āд	— الاقتصاد
— науки.	— ль-ыльм	— العلم
— техники.	— т-тикнӣк	— التكنيك
— освоения космоса.	— газáвв иль-фад̣ā'	— غزو الفضاء

— поднятия благосостояния народа.	— зийāдэт рафахӣййат иш-шáаб	— زيادة رفاهية الشعب
— литературы и искусства.	— ль-áдаб ва-ль-фанн	— الادب والفن
— спорта.	— р-рийāд̣а	— الرياضة
Этот стенд	иль-ля́вха дӣ мукярráса	اللوحة دى مكرسه
— о В. И. Ленине — основателе советского социалистического государства.	— ли - Ленӣн - му'áссис ид-дáвля иль-иштирāкӣййа ис-суфӣйтӣййа	— للينين ، مؤسس الدولة الاشتراكية السوفييتية
— о молодежи (комсомоле).	— ли-ш-шябӣба (ли-ль-комсомōл)	— للشبيبة (للكومسومول)
— о повседневной жизни и учебе корабля.	— ли-ль-хайā иль-йовмӣййа ва-тадрӣб áля-с-сафӣна	— للحياة اليوميه والتدريب على السفينة
— о героях Советского Союза.	— ли-абт̣āль иль-иттихāд ис-суфӣйти	— لابطال الاتحاد السوفييتى

5–2438

Осмотр корабля

Добро пожаловать на корабль.	áхлян ва сáхлян ли-с-сафӣна	اهلا وسهلا للسفينة
Я хочу показать вам корабль.	áна āиз уваррӣльку ис-сафӣна	انا عايز اورى لكو السفينة
Разрешите провести вас по кораблю.	ӣсмах урāфиḳýком áля-с-сафӣна	اسمح ارافقكم على السفينة
Что вы хотите посмотреть?	тхы́ббу тэтфаррáгу áля э̄?	تحبوا تتفرجوا على ايه ؟
Вы находитесь на борту советского военного корабля.	ӣнту áля саṭх сафӣна харбӣййа суфӣӣтӣййа	انتو على سطح سفينة حربية سوفييتية
Это крейсер (эсминец, подводная лодка, *см. тж. стр. 9—12*).	дā ṭаррāд (мудáммира, гаввāṣа)	دا طراد (مدمرة ، غواصة)
Название нашего корабля "Грозный" ("Комсомолец", "Бойкий",...).	сафӣнэ́тна исмáха "грōзный" ("комсōмолетс", "бōйки"...)	سفينتنا اسمها غروزنى (كومسوموليتس، بويكى ، ...)

Командир нашего корабля капитан 2 ранга...	ḳāид сафӣнэ́тна рутбáту муḳáддам	قائد سفينتنا رتبته مقدم
Это	дā	داه
— советский военно-морской флаг.	— áлям иль-ḳуввāт иль-бахарӣййа ис-суфӣӣтӣййа	– علم القوات البحرية السوفييتية
— гюйс.	— рāйэт ис-сафӣна	– راية السفينة
— вымпел.	— бáйраḳ	– بيرق
— флаги расцвечивания.	— а'лям иль-ишāра	– اعلام الاشارة
Пройдемте	таāлю	تعالوا
— на нос.	— ли-муḳаддáмэт ис-сафӣна	– تعالوا لمقدمة السفينة
— на корму.	— ли-му'а<u>хх</u>áрэт ис-сафӣна	– تعالوا لمؤخرة السفينة
Осторожно, здесь трап.	áля мáхляк, хéна фӣ сэ́ллем	على مهلك هنا فيه سلم
Спускайтесь по этому трапу.	инзӣлю би-с-сэ́ллем дā	انزلوا بالسلم داه

5*

Поднимайтесь по этому трапу.	итляу́ би-с-сэ́ллем дā	اطلعوا بالسلم داه
Сюда ходить не стоит.	мафи̃шь дāы фи духӯль хе́на	ما فيش داعى فى دخول هنا
Разрешите помочь вам?	и́смах усāыдак	اسمح اساعدك
Это	дā (дӣ)	داه (دى)
— библиотека.	— мактáба	— مكتبة
— камбуз.	— мáṭбаẖ	— مطبخ
— клуб.	— нāди	— نادى
— кубрик.	— áнбар иṭ-ṭāḳым	— عنبر الطاقم
— лазарет.	—мустáшьфа	— مستشفى
— столовая.	— мáṭам	— مطعم
Понравился ли вам корабль?	агябáтэк ис-сафӣна?	عجبتك السفينة ؟
Можно ли посмотреть эту брошюру (эти брошюры)?	му́мкин ашӯф иль-куррāса дӣ (иль-куррасāт дōль)?	ممكن اشوف الكراسة دى (الكراسات دول) ؟
Можно взять на память эту брошюру?	му́мкин āẖуд иль-куррāса дӣ альшāн зи́кра?	ممكن اخد الكراسة دى علشان ذكرى ؟

Пожалуйста, вы можете взять ее (их) в качестве сувенира.	итфáддаль, му́мкин таẖу́дха (таẖу́дхом) альшāн зи́кра	اتفضل ممكن تاخدها (تاخدهم) علشان ذكرى
Сделайте, пожалуйста, надпись на этой книге (брошюре, открытке).		
(*к мужчине*)	мин фáдляк, у́ктуб хāгя áля-ль-китāб дā (-ль-куррāса дӣ, -ль-кя̄рт дā)	من فضلك اكتب حاجه على الكتاب داه (الكراسة دى ، الكارت داه)
(*к женщине*)	мин фáдлик уктýби хāгя áля-ль-китāб дā (иль-куррāса дӣ, иль-кя̄рт дā)	من فضلك اكتبى حاجه على الكتاب داه (الكراسة دى ، الكارت داه)
Прошу ваш автограф.	áргу ми́ннэк имдā’	ارجو منك امضاء
Не хотите ли сделать запись в книге посетителей?		
(*к мужчине*)	тхы́бб тэ́ктуб хāгя фи дáфтар из-зийарāт?	تحب تكتب حاجة فى دفتر الزيارات ؟

(*к женщине*)	тхы́бби тэкту́би ха̄гя фи да́фтар из-зийара̄т?	تحبى تكتبى حاجة فى دفتر الزيارات ؟
Желаю (желаем) вам счастья и успехов!		
(*к мужчине*)	атманна̄ляк (нитманна̄ляк) ин-нага̄х ва-т-тавфӣ'!	اتمنالك (نتمنالك) النجاح والتوفيق
(*к женщине*)	атманна̄лик (нитманна̄лик) ин-нага̄х ва-т-тавфӣ'!	اتمنالك (نتمنالك) النجاح والتوفيق
До свидания!	ма́а-с-саля̄ма!	مع السلامة !
Приезжайте к нам в гости!	таа̄лю зурӯна!	تعالوا زورونا !
Спасибо за теплый прием!	мутшяккирӣн а́ля-ль-исти'ба̄ль иль-ха̄рр!	متشكرين على الاستقبال الحار !
Спасибо за приглашение.	мутшяккирӣн а́ля-д-да́ава	متشكرين على الدعوه

На официальном обеде

Пройдемте в кают-компанию (салон)!	таа̄лю ли-ль-мӣс (ли-ṣ-ṣалӯн)	تعالوا للميس (للصالون)

Прошу к столу!	итфад̣д̣а́лю ли-ṭарабе̄за	اتفضلو للطرابيزه
Садитесь сюда, пожалуйста!		
(*к мужчине*)	у́'уд хе́на, мин фа́д̣ляк	اقعد هنا من فضلك
(*к женщине*)	у'у́ди хе́на, мин фа́д̣лик	اقعدى هنا من فضلك
Вы будете сидеть рядом с товарищем (господином)...		
(*к мужчине*)	тхыбб ту́'уд би-гянб ир-рафӣ' (ис-сэ́ййид...)	تحب تقعد بجنب الرفيق (السيد) ...
(*к женщине*)	тхы́бби ту'у́ди би-гянб ир-рафӣ'... (ис-сэ́ййид...)	تحبى تقعدى بجنب الرفيق (السيد) ...
Внимание, товарищи (господа)!	а́ргу иль-интиба̄х, йа̄ рифа̄ḳ (йа̄ са̄да)!	ارجو الانتباه يا رفاق (يا سادة)
Товарищ (господин)... хочет сказать небольшую речь (предложить тост).	ир-рафӣ' (ис-сэ́ййид) йихы́бб йу́льḳы кя́лима ḳаṣы́ра (йа́рфа кя́ас)	الرفيق (السيد) ... يحب يلقى كلمة قصيرة (يرفع كأس)

Может быть, вы, товарищ, (господин) хотите выступить с ответным словом?	йу́мкин и́нта, йā р-рафӣ’ (йā-с-сэ́ййид) тхыбб тэру́дд иль-кя́лима?	يمكن انت يا الرفيق (يا السيد) تحب ترد الكلمة ؟
Товарищи (господа), позвольте мне сказать несколько слов!	йā-р-рифāк̣ (йā-с-сāда) смаху́ли а’ӯль баа́д̣и-ль-кялимāт!	يا الرفاق (يا السادة) اسمحولى اقول بعض الكلمات !
Позвольте мне предложить тост за дружбу наших народов, за дружбу народов всего мира, за мир во всем мире!	а́ргу тэрфа́у ку’ӯсуку фи-с̣-с̣адāк̣а бэйн шяабэ́йна ва бэйн шуӯб ку́лли-ль-āлям ва-с-сильм фи-ль-āлям би-а́срих!	ارجوكم ترفعو كؤوسكو فى الصداقة بين شعبينا وبين شعوب كل العالم والسلم فى العالم باسره
Пусть наша встреча послужит укреплению дружбы между нашими народами!	а́ргу ан та́х̱дим мук̣āбаля́тна тавт̣ӣд ис̣-с̣адāк̣а бэйн шаабэ́йна!	ارجو ان تخدم مقابلتنا توطيد الصداقه بين شعبينا !
За ваше здоровье, товарищи (господа)!	фи с̣ыххáтку йā-р-рифāк̣ (йā-с-сāда)!	فى صحتكو يا الرفاق (يا السادة) !

Понравилось ли вам это блюдо?	иль-вāгба дӣ агбāк?	الواجبة دى عاجباك ؟
Что вы еще желаете?		
(*к мужчине*)	и́нта āиз хāгя кямāн?	انت عايز حاجة كمان ؟
(*к женщине*)	и́нти āиза хāгя кямāн?	انت عايزة حاجة كمان ؟
Разрешите предложить вам		
(*к мужчине*)	тэ́смах у’адди́м-ляк	تسمح اقدم لك
(*к женщине*)	тэсма́хи у’адди́м-лик	تسمحى اقدم لك
— салат.	— салят̣а	— سلاطة
— икру.	— кафйāр	— كفيار
— рыбу.	— са́мак	— سمك
— вина.	— набӣд	— نبيد
— коньяк.	— брāнди	— براندى
— водку.	— фӯдкя	— فودكا
— колбасу (вареную).	— муртадэ́лла	— مرتدله
— колбасу (копченую).	— салямэ	— سلامة
— супу.	— шу́рба	— شربة
— супу (овощной).	— шу́рбэт х̱уд̣āр	— شربة خضار

— мясо.	— ля́хма	– لحمة
— кофе.	— а́хва	– قهوة
— чай.	— ша̄й	– شاى
— фрукты.	— фава̄ких	– فواكه
Пожалуйста, угощайтесь.	итфа́д̣д̣аль	اطفضل
Я желал бы…	кунт ахы́бб	كنت احب ...
Благодарю вас, я сыт.	мутшя́ккир, а́на шяба̄н	متشكر انا شبعان
Не хотите ли вы пройти	тхыбб тэ́т̣ля	تحب تطلع
— в курительный салон?	— ли-о̄дэт ит-тадх̱ы̄н?	– لاوده التدخين ؟
— на палубу?	— ли-с-сат̣х?	– للسطح ؟

Разговор с детьми

Здравствуй, мальчик (девочка)!	саля̄м, йа̄ ва́ляд (йа̄ бинт)!	سلام يا ولد (يا بنت) !
Как тебя зовут?		
(*к мальчику*)	и́смэк э̄?	اسمك ايه ؟
(*к девочке*)	и́смик э̄?	اسمك ايه ؟

Сколько тебе лет?		
(*к мальчику*)	и́нта кя̄м са́на?	انت كام سنة ؟
(*к девочке*)	и́нти кя̄м са́на?	انت كام سنة ؟
В каком классе ты учишься?		
(*к мальчику*)	и́нта бтэ́друс фи с̣афф э̄?	انت بتدرس فى صف ايه ؟
(*к девочке*)	и́нти бтэдру́си фи с̣афф э̄?	انت بتدرسى فى صف ايه ؟
Где работают твои родители?	ба̄ба, ма̄ма бйами́лю э̄?	بابا ماما بيعملو ايه ؟
Мои родители работают…	ба̄ба, ма̄ма бйами́лю…	بابا ماما بيعملو ...
У меня тоже есть такой сын (такая дочь), как ты.	а́нди ва́ляд кяма̄н зэй и́нта а́нди бинт кяма̄н (зэй) и́нти	عندى ولد كمان زى انت (عندى بنت كمان زى انت)
Мой сын (дочь) немного старше (младше) тебя.	валя́ди (би́нти) а́кбар (а́с̣гар) ми́ннак швэ́ййа	ولدى (بنتى) اكبر (اصغر) منك شوية
У вас в школах изучают русский язык?	бйидру́су рӯси фи-ль-мада̄рис битӯку?	بيدرسوا روسى فى المدارس بتوعكو ؟

Ты что-нибудь слышал(а) о Советском Союзе?		
(*к мальчику*)	тэ́'раф ха̄гя ан-иль-иттиха̄д ис-суфйӣти?	تعرف حاجة عن الاتحاد السوفييتى ؟
(*к девочке*)	тэ'ра́фи ха̄гя ан-иль-иттиха̄д ис-суфйӣти?	تعرفى حاجة عن الاتحاد السوفييتى ؟
Многие советские школьники переписываются со школьниками из вашей страны.	ктӣр мин-ит-таля̄миза ис-суфйӣт бйитра̄салю ма-ит-таля̄миза битӯку	كتير من التلامذة السوفييت بيراسلوا مع التلامذة بتوعكو
Что ты знаешь о жизни советских детей (пионеров)?		
(*к мальчику*)	йинта тэ́'риф э̄ ан хайа̄т иль-ат̣фа̄ль ис-суфйӣт?	انت تعرف ايه عن حياة الاطفال السوفييت ؟
(*к девочке*)	йинти тэ'ра́фи э̄ ан хайа̄т иль-ат̣фа̄ль ис-суфйӣт?	انت تعرفى ايه عن حياة الاطفال السوفييت ؟

Кем ты хочешь стать, когда вырастешь?		
(*к мальчику*)	ля́мма хатэ́кбар а̄из та́б'а мӣн?	لما حتكبر عايز تبقى مين ؟
(*к девочке*)	ля́мма хатэкба́ри а̄иза та́б'а мӣн?	لما حتكبرى عايزة تبقى مين ؟
Многие наши ребята хотят стать космонавтами.	ктӣр мин-иль-ат̣фа̄ль битӯна аизӣн йӣб'у рувва̄д иль-фад̣а̄'	كتير من الاطفال بتوعنا عايزين يبقو رواد الفضاء
Нравится тебе этот значок (эта открытка)?	иш-шя̄ра дӣ агба̄к (ис̣-с̣ӯра дӣ)?	الشاره دى عاجباك (الصورة دى) ؟
Возьми себе это на память.		
(*к мальчику*)	х̱уд да̄ зӣкра	خد دا ذكرى
(*к девочке*)	х̱ӯди да̄ зӣкра	خدى دا ذكرى

Раздел 3. В ГОРОДЕ

На улице

Скажите, пожалуйста, как нам пройти (проехать)	ляв сама́хт, иззэ́й нрӯх (ни́мши)...	لو سمحت ازى نروح (نمشى) ...
— в центр города?	— ли-вист̣ иль-мадӣна?	– لوسط المدينة ؟
— до стадиона?	— ли-ль-ма́льаб (ли-ль-иста̄д?)	– للملعب (للاستاد) ؟
— в порт (где стоят наши корабли)?	— ли-ль-мӣна (и́лли тэ́рсу фӣх ис-су́фун биту́на)?	– للميناء (اللى ترسو فيه السفن بتوعنا) ؟
— до площади?	— ли-ль-мида̄н?	– للميدان
— в парк?	— ли-ль-хадӣк̣а?	– للحديقة
— на вокзал?	— ли-мха́т̣т̣эт ис-си́ккя иль-хадӣд?	– لمحطة السكة الحديد
Прямо.	ду́гри	دغرى
Направо.	йамӣн	يمين
Налево.	шима̄ль	شمال
Назад.	ва́ра	وراء

Первая улица направо.	а́вваль шя̄ри а́ля-ль-йамӣн	اول شارع على اليمين
Вторая улица налево.	та̄ни шя̄ри а́ля-ш-шима̄ль	تانى شارع على الشمال
Это далеко (близко)?	да̄ баъӣд (урэ́йййиб)?	دا بعيد (قريب) ؟
Вы можете проехать	му́мкин тэрӯху...	ممكن تروحوا ...
— на метро.	— мэ̄тро	– ميترو
— на трамвае.	— би-т-турма̄й	– بالترماى
— на троллейбусе.	— би-т-трулиба̄с	– بالترولباس
— на автобусе.	— би-ль-утубӣс	– بالاوتوبيس
Вы можете пройти пешком.	тэ́'дар ти́мши	تقدر تمشى
Это совсем близко.	да̄ урэ́йййиб х̱а̄лис̣	دا قريب خالص
Дайте мне (нам), пожалуйста, один (два, три) билета.	мин фа́д̣ляк иддӣни (иддӣна) тазкя́ра (тазкяртэ́йн, та́лят таза̄кир)	من فضلك ادينى (ادينا) تذكرة (تذكرتين ، تلات تذاكر)
Спасибо.	мутшяккирӣн	متشكرين
Нам нужно выйти	ля̄зим ни́нзиль...	لازم ننزل ...
— в центре города.	— фи вист̣ иль-мадӣна	– فى وسط المدينة
— у парка.	— гянб иль-хадӣк̣а	– جنب الحديقة
— у музея.	— гянб иль-ма́тхаф	– جنب المتحف

— у порта.	— гянб иль-мӣна	– جنب الميناء
— у стадиона.	— гянб иль-ма́льаб (иль-истāд)	– جنب الملعب (الاستاد)
Предупредите меня, пожалуйста, когда будет моя (наша) остановка.	мин фа́д̣ляк ах̱би́рни ля́мма ткӯн иль-маха́т̣т̣а битāати (бтāэ̄тна)	من فضلك اخبرنى لما تكون المحطة بتاعتى (بتاعتنا)
Скажите, пожалуйста, где нам делать пересадку?	уль-лӣ мин фа́д̣ляк лязим нга́йййр фэ̄н?	قل لى من فضلك لازم نغير فين ؟
Куда ведет эта улица?	иш-шя̄ри дā йу'а́дди а́ля фэ̄н?	الشارع دا يؤدى على فين ؟
Скажите, пожалуйста, где находится	мин фа́д̣ляк, фэ̄н	من فضلك فين
— остановка автобуса (троллейбуса, трамвая)?	— мха́т̣т̣эт утубӣс (трулибāс, турмāй)?	– محطة اوتوبيس (ترولباس ، ترماى) ؟
— метро?	— мэ̄тро?	– ميترو ؟
— телефон?	— ит-тилифӧн?	– التليفون ؟
— книжный магазин?	— иль-макта́ба?	– المكتبة ؟
— табачный магазин?	— маха́лль-ис-сагӓир?	– محل السجاير ؟

— универсальный магазин?	— иль-маха́лль-иль-āмм?	– المحل العام ؟
— почта?	— иль-бӯст̣а?	– البوسطة ؟
— аптека?	— иль-игзах̱āна?	– الاجزخانة ؟
— музей?	— иль-ма́тхаф?	– المتحف ؟
Что помещается в этом здании?	иль-ымāра дӣ фӣха э̄?	العمارة دى فيها ايه ؟
Мы хотим осмотреть центр города.	нхыбб нэтфа́ррак а́ля вист̣ иль-мадӣна	نحب نتفرج على وسط المدينة
Сколько времени займет экскурсия по городу?	ир-рӣхля ха́вля-ль-мадӣна тāх̱уд ва'т а́дди э̄?	الرحلة حول المدينة تاخد وقت قد ايه ؟
Мы хотели бы ознакомиться с	нхыбб нэтфа́ррак а́ля	نحب نتفرج على
— достопримечательностями города.	— машя̄хид иль-мадӣна	– مشاهد المدينة
— историческими памятниками.	— асāр та'рих̱ы́йййа	– اثار تأريخية
— рабочими районами.	— манāтық масӓкин иль-уммāль	– مناطق مساكن العمال

— музеями.	— ль-матахиф	– المتاحف
Мы хотели бы посетить	и́хна нхыбб нзӯр	احنا نحب نزور
— завод.	— ма́сна	– مصنع
— детский сад.	— рӯдэт иль-аṭфāль	– روضة الاطفال
— школу.	— мадра́са	– مدرسة
— больницу.	— ыййāда (муста́шьфа)	– عياده (مستشفى)
Кому поставлен этот памятник?	ит-тимсāль дā ли-мӣн?	التمثال دا لمين ؟
Кто автор этого памятника?	массāль ит-тимсāль дā, исму э̄?	مثال التمثال دا اسمه ايه ؟
К какой эпохе относится	мин ахд э̄	من عهد ايه
— это здание?	— иль-ымāра дӣ?	– العماره دى ؟
— этот за́мок?	— иль-ḳа́льа дӣ?	– القلعه دى ؟
— этот дворец?	— иль-’аср дā?	– القصر دا ؟
— эта башня?	— иль-бург дā?	– البرج دا ؟
Где можно купить серию открыток с видами города?	фэ̄н а́’дар аштӣри магмӯэт ṣу́вар иль-мадӣна?	فين اقدر اشترى مجموعة صور المدينة ؟

В магазине

Я хочу купить что-нибудь на память о вашей стране (городе).	āиз аштӣри хāгя ли-з-зикр ан билāдку (мадӣнэ́тку)	عايز اشترى حاجة للذكر عن بلادكو (مدينتكو)
Я хочу купить подарок жене (сыну, дочери).	āиз аштӣри хадӣййа аль-шāн зōгти (валя́ди, бӣнти)	عايز اشترى هدية علشان زوجتى (ولدى ، بنتى)
Что вы можете мне предложить?	йинта тэнṣа́х-ли аштӣри э̄?	انت تنصح اشترى ايه ؟
Покажите мне, пожалуйста, вот это.	варрӣни мин фа́ḍляк иль-хыṭṭа дӣ	ورينى من فضلك الحطة دى
У вас есть	анду́ку фӣ	عندكو فيه
— авторучка?	— а́лям хыбр?	– قلم حبر ؟
— зажигалка?	— валлāа?	– ولاعة ؟
— открытки?	— кяртāт?	– كارتات ؟
— перочинные ножи?	— саккякӣн ма́ṭва?	– سكاكين مطوى ؟
— сигареты?	— сагāир?	– سجائر ؟
— спички?	— кибрӣт?	– كبريت ؟

— марки?	— тава̄би иль-барӣд?	– طوابع البريد ؟
— конверты?	— аз̣ра̄ф?	– اظراف ؟
— портсигары?	— ы́ляб альшя̄н сагя̄ир?	– علب علشان سجاير ؟
Сколько это стоит?	да̄ би-кя̄м (би-кя̄м да̄)?	دا بكام (بكام دا) ؟
Есть ли у вас что-нибудь подороже (подешевле)?	андýку фӣ ха̄гя áгля (áрх̱ас̣) швэ́йййа?	عندكو فيه حاجه اغلى (ارخص) شويه ؟
Хорошо, я беру это.	т̣áйййиб áна а̄х̱уд да̄	طيب انا آخد دا
Нет, я не возьму это.	ля̄ мах̱ýдшь да̄	لا ما آخدش دا
Спасибо.	мутшя̄ккир	متشكر

В парке

Сколько я (мы) должен (должны) заплатить за вход в парк (в танцевальный зал)?	ля̄зим áдфа (нэ́дфа) кя̄м альшя̄н ид-дух̱ӯль фи-ль-хадӣк̣а (с̣а̄лэт ир-ракс̣)?	لازم ادفع (ندفع) كام علشان الدخول فى الحديقة (صالة الرقص) ؟
Где кассы?	иль-х̱азӣна фэ̄н?	الخزينة فين ؟
До какого времени работает парк?	иль-хадӣк̣а шягга̄ля ли-га̄эт ис-са̄а кя̄м?	الحديقة شغاله لغاية الساعة كام ؟

Давайте посидим здесь.	таа̄ля настэрэ́йййих хéна швэ́йййа	تعالى نستريح هنا شويه
Садитесь, пожалуйста.		
(*к мужчине*)	итфáддаль ý’уд	اتفضل اقعد
(*к женщине*)	итфаддáли у’ýди	اتفضلى اقعدى
(*к группе лиц*)	итфаддáлю у’ýду	اتفضلوا اقعدوا
Вы курите?	йинта бтэдáх̱х̱ын?	انت بتدخن ؟
Разрешите предложить вам папиросы (сигареты).	тэ́смах у’аддим-ляк сагя̄ир	تسمح اقدم لك سجاير
Вот спички (зажигалка).	а̄ху кибрӣт (валля̄а)	ادو كبريت (ولاعة)
Мне (нам) очень понравился этот парк.	иль-хадӣк̣а агябэ́тни (агябэ́тна) ктӣр	الحديقة عجبتنى (عجبتنا) كتير
Здесь много зелени, аттракционов.	хéна фӣ х̱ýдра ктӣр ва альа̄б	هنا فيه خضرة كتير والعاب
Здесь очень хорошо отдыхать.	хéна фӣ фýрс̣а квэйййса ли-р-ра̄ха	هنا فيه فرصة كويسة للراحة
Пойдемте посмотрим тот аттракцион.	таа̄ля ншӯф иль-ля̄аб да̄	تعالى نشوف اللعب دا

Вы танцуете? (*к женщине*)	и́нти тэ'ра́фи ир-рак̣с̣?	انت تعرفى الرقص ؟
Да, я танцую.	а́йва, а́на а́'дэр а́рк̣ас̣	ايوه ، انا اقدر ارقص
Я, к сожалению, не танцую.	ля̄, ли-ль-а́саф ма ада́рши а́рк̣ас̣	لا ، للاسف ما اقدرش ارقص
Очень жаль.	а̄сиф ктӣр	آسف كتير
Разрешите пригласить вас на танец.	нэ́р'ас ир-рак̣с да̄, ляв сма́хти	نرقص الرقص دا لو سمحت
Как называется этот танец?	ир-ра́к̣с̣а дӣ, исма́ха̄ э̄?	الرقصهدى اسمها ايه ؟
У нас он называется...	андэ́на исма́ха...	عندنا اسمها ...
Благодарю вас за танец.	мутшя́ккир а́ля-р-рак̣с̣	متشكر على الرقص
Разрешите пригласить вас на следующий танец.	ляв сма́хти, нэ́р'ас ир-ра́к̣са и́лли гя̄й	لو سمحت نرقص الرقصة اللى جاى

В музее

Мы хотели бы осмотреть некоторые музеи вашего города.	ку́нна ихыбб нэтфа́рраг а́ля ба́ад̣ иль-мата̄хыф фи-ль-мадӣна бита̄э́тку	كنا نحب نتفرج على بعض المتاحف فى المدينة بتاعتكو

Нас интересует	и́хна аизӣн нэ́'раф	احنا عايزين نعرف
— история вашей страны (вашего города).	— тарӣх̱ биля̄дку (мадӣнэ́тку)	– تأريخ بلادكو (مدينتكو)
— современная живопись.	— ир-расм иль-хадӣс	– الرسم الحديث
— живопись прошлого.	— расм иль-к̣урӯн иль-ма̄д̣ыйа	– رسم القرون الماضية
Сколько стоит входной билет?	тазкя́рэт ид-дух̱ӯль би-кя̄м?	تذكرة الدخول بكام ؟
Мы хотим ознакомиться с экспозицией музея.	и́хна аизӣн нэт'а́рраф а́ля марудӣт иль-ма́тхаф	احنا عايزين نتفرج على معروضات المتحف
Есть ли у вас произведения советских художников?	фи андýку с̣ýвар ир-рассамӣн ис-суфӣйӣт?	فيه عندكو صور الرسامين السوفييت ؟
Где можно купить репродукции?	а́на а́'дар аштӣри т̣абаӣт ис̣-с̣ýвар фэ̄н?	انا اقدر اشترى طبعات الصور فين ؟

Кто автор этой скульптуры?	ит-тимса̄ль да̄ бита̄ ми̅н?	التمثال دا بتاع مين ؟
Кто написал эту картину?	ми̅н и́лли ра́сам иç-çӯра ди̅?	مين اللى رسم الصورة دى ؟

КРАТКИЙ РУССКО-АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНИК

(СИРИЙСКИЙ ДИАЛЕКТ)

переводчик Н. А. МАЙБУРОВ

Раздел I ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Военно-морская терминология

авианосец	ха̄миля эт̣-т̣а̄’ира̄т	حاملة الطائرات
бак	сат̣х ит̣-т̣а́раф иль-ама̄ми	سطح الطرف الامامى
башня	бурдж	برج
буй	авва̄ма	عوامة
весло	миджза̄ф	مجذاف
военно-морской флаг	а́лям иль-к̣увва̄т иль-бах-рӣййе	علم القوات البحرية
военный корабль	сафӣна харбӣййе	سفينة حربية
вспомогательное судно	ма́ркяб муса̄эд	مركب مساعد
вымпел	ба́йрак̣	بيرق
гавань	мӣна’	ميناء
гюйс	ра̄йат ис-сафӣна	راية السفينة
док	хавд̣	حوض
зенитное орудие	ми́дфа мим т̣а	مدفع م/ط
канал	к̣ана̄т	قناة
канат	хабль	حبل

катер	за́врақ	زورق
кают-компания	жанāх ид-дуббāт	جناح الضباط
корма	му'а́х̱х̱ар эль-ма́ркяб	مؤخر المركب
крейсер	т̣аррāд	طراد
кубрик	а́нбар ит̣-т̣āқым	عنبر الطاقم
мачта	ҫāри	صارى
машинное отделение	қысм иль-муха́ррик	قسم المحرك
минный заградитель	зāриа альгāм	زارعة ألغام
нос корабля	муқа́ддам эс-сафӣна	مقدم السفينة
офицерская (старшинская) каюта	г̣у́рфе ад-дуббāт̣ (дуббāт̣ иҫ-ҫафф)	غرفة الضباط (ضباط الصف)
пассажирское судно	ма́ркяб эр-руккāб (бāх̱ыра)	مركب الركاب (باخرة)
подводная лодка	гаввāҫа	غواصة
причал	ма́рбит̣ ис-су́фун	مربط السفن
противолодочный корабль	сафӣна мудāдда ли гаввāҫāт	سفينة مضادة لغواصات
пулеметная установка	рашшāшь	رشاش

пушка	ми́дфа	مدفع
радиолокационная антенна	хавā'и радāр	هوائى رادار
ракетная установка	қāэда ит̣лāқ иҫ-ҫаварӣх̱	قاعدة اطلاق الصواريخ
ракетный корабль	ма́ркяб эҫ-ҫаварӣх̱	مركب الصواريخ
реактивный бомбомет	қāзиф ҫарӯх̱и ли қанāбили-ль-амāқ	قاذف صاروخى لقنابل الأعماق
спасательная шлюпка	қāриб иль-инқāз	قارب الانقاذ
спасательный плотик	аввāмат иль-инқāз	عوامة الانقاذ
судоремонтная верфь	тарсāна иҫлāх эс-су́фун	ترسانة إصلاح السفن
судоремонтный завод	ма́ҫна иҫлāх эс-су́фун	مصنع إصلاح السفن
танкер	нāқыля	ناقلة
торговое судно	ма́ркяб тижāри	مركب تجارى
торпедный аппарат	унбӯбат ит̣-турби́д	أنبوبة الطوربيد
торпедный катер	за́врақ эт̣-т̣урбӣд	زورق الطوربيد
тральщик	кāсиха альгāм	كاسحة ألغام
трап	су́ллям	سلم
учебный корабль	ма́ркяб эт-тадрӣб	مركب التدريب

флаги расцвечивания	алāм иль-ишāра	اعلام الإشارة
швартов	хабль ир-рабṭ	حبل الربط
швартовая бочка	ṭāфийат иль-ирсā’	طافية الإرساء
шкафут	вáсаṭ иль-мáркяб	وسط المركب
шлюпка	ķāриб	قارب
эскадренный миноносец	мудáммира	مدمرة
ют	ṭáраф эль-му’áх̱х̱ар	طرف المؤخر
якорь	мих̱ṭāф	مخطاف
Какого класса этот корабль?	шӯ ṣынф ха-ль-мáркяб?	شو صنف هالمركب ؟
Это эскадренный миноносец (крейсер, *см. тж. стр. 91—94*).	хāда мудáммира (ṭаррāд)	هذا مدمرة (طراد)
Как называется эта часть корабля?	шӯ исм ха-ль-джуз’ тáба эль-мáркяб?	شو إسم هالجزء تبع المركب ؟
Это бак (ют, корма).	хāда саṭх иṭ-ṭáраф иль-амāми (ṭараф эль-му’áх̱х̱ар, му’áх̱х̱ар иль-мáркяб)	هذا سطح الطرف الامامى (طرف المؤخر ، مؤخر المركب)

Звания, должности, дежурная служба

адмирал	фарӣķ áвваль бáхри	فريق اول بحرى
вице-адмирал	фарӣķ бáхри	فريق بحرى
контр-адмирал	ливā’ бáхри	لواء بحرى
бригадир	амӣд бáхри	عميد بحرى
капитан 1 ранга	аķыд бáхри	عقيد بحرى
капитан 2 ранга	муķáддам бáхри	مقدم بحرى
капитан 3 ранга	рā’ид бáхри	رائد بحرى
капитан-лейтенант	наķыб бáхри	نقيب بحرى
старший лейтенант	муля̄зим áвваль бáхри	ملازم اول بحرى
лейтенант	муля̄зим бáхри	ملازم بحرى
младший лейтенант	муля̄зим тāни бáхри	ملازم ثان بحرى
кандидат в офицеры	дāбиṭ мурáшшах	ضابط مرشح
курсант	ṭāлиб (эль-куллӣййе эль-бахрӣййе)	طالب (الكلية البحرية)
мичман	мусāэд	مساعد
главстаршина	раķыб áвваль	رقيب اول
старшина 1 статьи	раķыб	رقيب

старшина 2 статьи	арӣф	عريف
старший матрос	джу́нди а́вваль	جندي اول
матрос	джу́нди	جندي

Какое ваше звание (должность)?	шӯ ру́тба (ваз̣ы́фе) ха́дра-так?	شو رتبة (وظيفة) حضرتك ؟
Какое звание (должность) этого офицера (матроса)?	шӯ ру́тба (ваз̣ы́фе) ха-д-д̣āбит̣ (ха-ль-джу́нди)?	شو رتبة (وظيفة) هالضابط (هالجندى) ؟
Я (он)	а́на (ху́ве)	انا (هو)
— капитан 3 ранга	— рā'ид ба́хри	— رائد بحرى
— старший матрос	— джу́нди а́вваль	— جندى أول
— командир корабля	— қā'ид эль-ма́ркяб	— قائد المركب
— старший помощник	— д̣āбит̣ а́вваль	— ضابط أول
— вахтенный офицер	— д̣āбит̣ мунāвиб	— ضابط مناوب
— дежурный	— мунāвиб	— مناوب
Что означает нарукавная повязка (нашивка) у этого офицера (курсанта)?	шӯ йа́ани шарӣт̣ иль-йад (шāра) ли ха-д-д̣āбит (ли ха-т̣-т̣āлиб)?	شو يعنى شريط اليد (شارة) لهالضابط (لهالطالب) ؟

Он — вахтенный офицер (курсант четвертого курса).	ху́ве д̣āбит̣ мунāвиб т̣āлиб ис̣-с̣афф ир-рāби	هو ضابط مناوب (طالب الصف الرابع)

Счет, числа

Сколько? Какой? Который (по счету)?	кям ('аддēш)? ай? шӯ ра́қму?	كم (قديش) ؟ اى ؟ شو رقمه ؟
1 один (одна)	вāхед (вāхди)	١ واحد (واحدة)
первый (первая)	а́вваль, аввалӣни (ӯля)	اول ، أولانى (أولى)
2 два (две)	тнēн	٢ اتنين
второй (вторая)	тāни (тāньйе)	تانى (تانية)
3 три	тлāти	٣ تلاتة
третий (третья)	тāлет (тāльтэ)	تالت ، تالتة
4 четыре	а́рбаа	٤ اربعة
четвертый (четвертая)	рāби (рāба)	رابع ، (رابعة)
5 пять	х̱а́мси	٥ خمسة
пятый (пятая)	х̱āмес (х̱āмсе)	خامس (خامسة)
6 шесть	си́тти	٦ ستة

шестой (шестая)	сāдес (сāдсе)	سادس (سادسة)
7 семь	сáбаа	٧ سبعة
седьмой (седьмая)	сāби (сāбаа)	سابع (سابعة)
8 восемь	тмāни	٨ تمانى
восьмой (восьмая)	тāмин (тāмнэ)	تامن (تامنة)
9 девять	ти́саа	٩ تسعة
девятый (девятая)	тāси (тāсаа)	تاسع (تاسعة)
10 десять	áшра	١٠ عشرة
десятый (десятая)	āшер (āшра)	عاشر (عاشرة)
11 одиннадцать, одиннадцатый	х̱даáш (х̱даáшар)	١١ أحدعش (أحدعشر)
12 двенадцать, двенадцатый	тнаáш (тнаáшар)	١٢ إتناعش (اتناعشر) إتناعش
13 тринадцать, тринадцатый	тляттáш (тляттаáшар)	١٣ تلاتعش (تلاتعشر)
14 четырнадцать, четырнадцатый	арбатāш (арбатáшар)	١٤ اربعتعش (أربعتعشر)

15 пятнадцать, пятнадцатый	х̱амстáш (х̱амстáшар)	١٥ خمستعش (خمستعشر)
16 шестнадцать, шестнадцатый	ситтааш (ситтаáшар)	١٦ ستعش (ستعشر)
17 семнадцать, семнадцатый	сабатáш (сабатáшар)	١٧ سبعتعش (سبعتعشر)
18 восемнадцать, восемнадцатый	тмантáш (тмантаáшар)	١٨ تمانتعش (تمانتعشر)
19 девятнадцать, девятнадцатый	тисатаáш (тисатаáшар)	١٩ تسعتعش (تسعتعشر)
20 двадцать, двадцатый	ишрӣн	٢٠ عشرين
21 двадцать один, двадцать первый	вāхед-у-ишрӣн	٢١ واحد وعشرين
22 двадцать два, двадцать второй	тнэ̄н-у-ишрӣн	٢٢ اتنين وعشرين
23 двадцать три, двадцать третий	тля̄ти-у-ишрӣн	٢٣ تلاتة وعشرين

24 двадцать четыре, двадцать четвертый	áрбаа-у-ишрӣн	٢٤ اربعة وعشرين
25 двадцать пять, двадцать пятый	х̱áмси-у-ишрӣн	٢٥ خمسة وعشرين
26 двадцать шесть, двадцать шестой	сúтти-у-ишрӣн	٢٦ ستة وعشرين
27 двадцать семь, двадцать седьмой	сáбаа-у-ишрӣн	٢٧ سبعة وعشرين
28 двадцать восемь, двадцать восьмой	тмāни-у-ишрӣн	٢٨ تمانة وعشرين
29 двадцать девять, двадцать девятый	тúса-у-ишрӣн	٢٩ تسعة وعشرين
30 тридцать, тридцатый	тлятӣн	٣٠ تلاتين
40 сорок, сороковой	арбайн	٤٠ اربعين
50 пятьдесят, пятидесятый	х̱амсӣн	٥٠ خمسين
60 шестьдесят, шестидесятый	ситтӣн	٦٠ ستين

70 семьдесят, семидесятый	сабайн	٧٠ سبعين
80 восемьдесят, восьмидесятый	тманӣн	٨٠ تمانين
90 девяносто, девяностый	тисайн	٩٠ تسعين
100 сто, сотый	мúйе (мӣт)	١٠٠ مية
131 сто тридцать один, сто тридцать первый	мúйе ва вāхед-у-тлятӣн	١٣١ مية وواحد وتلاتين
200 двести, двухсотый	митэ̄н	٢٠٠ ميتين
1000 тысяча, тысячный	альф	١٠٠٠ الف
2000 две тысячи, двухтысячный	альфе̄н	٢٠٠٠ الفين
1 000 000 миллион, миллионный	мельйӯн	١٠٠٠٠٠٠ مليون
1/2 половина	нуçç	١/٢ نص
1/3 одна треть	тульт	١/٣ تلت

2/3 две трети	тультēн	٢/٣ تلتين
1/4 одна четверть	руб	١/٤ ربع
0,3 ноль целых три десятых	çыфр фāçыль тляти	٠,٣
1% один процент	вāхед би-ль-ми́йе	١ ٪ واحد بالمية
25% двадцать пять процентов	х̱áмси-у-ишрӣн би-ль-ми́йе	٢٥ ٪ خمسة وعشرين بالمية
пара	тнēн	إتنين
дюжина	дáста (дазӣна)	دستة (دزينة)
десяток	áшра	عشرة
сотня	ми́йе	مية
Напишите, пожалуйста, число ...	ктуб, мин фáдляк, эль-áдад...	أكتب من فضلك العدد ...
Покажите число на пальцах.	фаржӣни ха-ль-áдад би-ль-аçáби	فرجيني هالعدد بالاصابع

Время

сутки	йōм	يوم
час	сāа	ساعة
минута	да'ӣ'а (дақы̄қа)	دقيقة
секунда	с̱āнийе	ثانية
Который час?	ас-сāа кям ('аддēш ис-сāа)?	الساعة كم (قديش الساعة) ؟
два часа дня	сāа тынтēн бáад эд-духр	ساعة اتنين بعد الدهر
два часа десять минут	сāа тынтēн ва áшра	ساعة إتنين وعشرة
без десяти минут восемь	сāа тмāни и́лля āшра	ساعة تمانة الا عشرة
половина пятого	сāа áрбаа-у-нуçç	اربعة ونص
семь часов утра	сāа сáбаа çабāхан	ساعة سبعة صباحا
девять часов вечера	сāа ти́са фи-ль-лēль	ساعة تسعة فى الليل
три часа дня	сāа тляти бáад эд-духр	ساعة تلاتة بعد الدهر
четверть десятого	сāа ти́са-у-руб	ساعة تسعة وربع
без четверти три	сāа тляти и́лля руб	ساعة تلاتة الا ربع
без двадцати четыре	сāа áрбаа и́лля руб	ساعة اربعة الا ربع
пять минут девятого	сāа тмāни ва х̱áмси	ساعة تمانة وخمسة
четверть второго	сāа вāхди-у-руб	ساعة واحدة وربع

Еще рано.	ли́сса баккӣр	لسا بكير
Уже поздно.	ва'т мут'а́х̱х̱ыр	وقت متأخر
Минуточку!	ля́хза (да'ӣ'а)!	لحظة (دقيقة) !
Чем вы занимались	шӯ ама́льт (штага́льт)	شو عملت (اشتغلت)
— вчера?	— имба̄рех (амс)?	– امبارح (امس)
— позавчера?	— а́вваль имба̄рех?	– اول امبارح ؟
— сегодня?	— эль-йо̄м?	– اليوم ؟
Приходите, пожалуйста,	таа̄ль, мин фа́дляк	تعال ، من فضلك
— сегодня.	— эль-йо̄м	– اليوم
— завтра.	— бу́кра	– بكرة
— послезавтра.	— ба́ад бу́кра	– بعد بكرة
Я свободен до ... часов.	а́на фа̄ды ха́тта са̄а...	انا فاض حتى ساعة ...
Через ... минут (часов).	ба́ад ... да'а̄н' (саа̄т)	بعد ... دقائق (ساعات)
Когда (в котором часу) вы придете?	ха́дратак бтэ́жи э́мта (фи а́ййа са̄а)?	حضرتك بتجى امتى (فى أية ساعة) ؟
Я приду	а́на би́джи	انا بجى
— через полчаса.	— ба́ад нуç са̄а	– بعد نص ساعة
— через полтора часа.	— ба́ад са̄а-у-нуçç	– بعد ساعة ونص

— ровно в пять часов.	— фи са̄а х̱а́мси би-д-дабт̣	– فى ساعة خمسة بالضبط
Утром	ça̱ба̄хан (фи-ç-çубх)	صباحا (فى الصبح)
Днем	нха̄ран	نهارا
Вечером	маса̄ан (фи-ль-лёль)	مساءً (فى الليل)
Сейчас, теперь	ха́лля'	هلق
Скоро	ба́ад швéййе	بعد شوية
Не скоро	ба́ад вак̣т т̣авӣль	بعد وقت طويل

Даты, дни недели, месяцы, времена года

Какое сегодня число?	шӯ та'рӣх̱ эль-йо̄м?	شو تأريخ اليوم ؟
Сегодня двадцатое июня.	эль-йо̄м ишрӣн хзэра̄н	اليوم ٢٠ حزيران
Какого числа?	шӯ бишáхр?	شو بشهر ؟
Какой сегодня день?	шӯ-ль-йо̄м?	شو اليوم ؟
Сегодня суббота.	эль-йо̄м ис-сабт	اليوم السبت
Завтра выходной день.	бу́кра у́т̣ле	بكرة عطلة
Когда у вас ближайшие праздничные дни?	э́мта а́к̣раб ы̄д э́ндкон?	امتى اقرب عيد عندكن ؟

понедельник	йŏм эль-итнэ̄н	يوم الاتنين
вторник	йŏм эт-талā̄та	يوم التلاتة
среда	йŏм эль-áрба	يوم الاربعاء
четверг	йŏм эль-х̱амӣс	يوم الخميس
пятница	йŏм эль-жýма	يوم الجمعة
суббота	йŏм ис-сабт	يوم السبت
воскресенье	йŏм эль-áхад	يوم الأحد
январь	кя̄нӯн тā̄ни	كانون تان
февраль	шбā̄ṭ	شباط
март	адā̄р	ادار (اذار)
апрель	нисā̄н	نيسان
май	аййā̄р	ايار
июнь	хзэрā̄н	حزيران
июль	таммӯз	تموز
август	ā̄б	آب
сентябрь	айлю̄ль	أيلول
октябрь	тишрӣн áввалъ	تشرين أول

ноябрь	тишрӣн тā̄ни	تشرين تان
декабрь	кянӯн áвваль	كانون أول
В каком месяце (году) ...?	фи 'ай шахр (фи 'áййа сйнэ)?	فى اى شهر (فى ايا سنة) ؟
В июле месяце ...	фи шахр таммӯз	فى شهر تموز ...
В тысяча девятьсот семидесятом году ...	фи сйнэ альф ва тйса мййе ва сабаӣн	فى سنة ألف وتسعة مية وسبعين
в течение года	х̱ылā̄ль сйнэ	خلال سنة
в прошлом году	фи-с-сйнэ эль-мā̄ḍйа	فى السنة الماضية
в будущем году	фи-с-сйнэ эж-жā̄йа (эль-ḳā̄дима)	فى السنة الجائة (القادمة)
весна (весной)	рабӣ (фи-р-рабӣ)	ربيع (فى الربيع)
лето (летом)	ṣэ̄ф (фи-ṣ-ṣэ̄ф)	صيف (فى الصيف)
осень (осенью)	х̱арӣф (фи-ль-х̱арӣф)	خريف (فى الخريف)
зима (зимой)	шйта (фи-ш-шйта)	شتاء (فى الشتاء)
Какой у вас самый жаркий (холодный) месяц?	шӯ ахáрр (áбрад) шахр э́ндкон?	شو أحر (أبرد) شهر عندكن ؟

Какой у вас самый дождливый месяц?	э́ндкон ти́нзиль амт̣а̄р ктӣра фи ай шахр?	عندكن تنزل امطار كتيرة فى اى شهر ؟
Какая у вас бывает температура воздуха летом (зимой)?	шӯ да́ражат хара̄ра иль-ха́ва э́ндкон фи-с̣-с̣э̄ф (фи-ш-ши́та)?	شو درجة حرارة الهواء عندكن فى الصيف (فى الشتاء) ؟

Личные местоимения

я	а́на	انا
ты		
(*к мужчине*)	э́нта	انت
(*к женщине*)	э́нти	انت
он (она)	ху́ве (хи́йе)	هو (هى)
мы	ни́хнэ (ни́хна)	نحن (نحنا)
вы	э́нту	انتو
они	хом (хи́ннэ)	هم (هن)

Прилагательные

белый (белая)	а́бйад̣ (бэ̄д̣а)	أبيض (بيضاء)
большой (большая)	кбӣр (кбӣре)	كبير (كبيرة)

великий (великая)	а̄з̣ы̄м (аз̣ы̄ме)	عظيم (عظيمة)
высокий (высокая)	а̄ли (а̄лийе)	عال (عالية)
голубой (голубая)	сама̄ви (сама̄ви́йе)	سماوى (سماوية)
дешевый (дешевая)	рх̱ы̄с̣ (рх̱ы̄с̣э)	رخيص (رخيصة)
длинный (длинная)	т̣авы̄ль (т̣авы̄ле)	طويل (طويلة)
дорогой (дорогая)	га̄ли (га̄льйе)	غال (غالية)
желтый (желтая)	а́с̣фар (с̣а́фра)	أصفر (صفراء)
зеленый (зеленая)	а́х̱д̣ар (х̱а́д̣ра)	أخضر (خضراء)
коричневый (коричневая)	бу́нни (бунни́йе)	بنى (بنية)
короткий (короткая)	к̣ас̣ы̄р (к̣ас̣ы̄ре)	قصير (قصيرة)
красивый (красивая)	жамӣль (жамӣле)	جميل (جميلة)
красный (красная)	а́хмар (ха́мра)	احمر (حمراء)
маленький (маленькая)	с̣гы̄р (с̣гы̄ре)	صغير (صغيرة)
молодой (молодая)	ша̄бб (ша̄ббе)	شاب (شابة)
низкий (низкая)	с̣гы̄р (с̣гы̄ре)	صغير (صغيرة)
плохой (плохая)	сэ́йи (сэ́йиа)	سيئ (سيئة)
пожилой (пожилая)	муси́нн (муси́ннэ)	مسن (مسنة)
серый (серая)	рума̄ди (румади́йе)	رمادى (رمادية)

синий (синяя)	áзра’ (зáр’а)	أزرق (زرقاء)
старый (старая)	аджӯз (аджӯзэ)	عجوز (عجوزة)
хороший (хорошая)	квáййис (квáййиса)	كويس (كويسة)
черный (черная)	áсвад (сōда)	أسود (سوداء)

Денежные единицы

Американский доллар, цент	дулāр амéрки, сент	دولار أمركى ، سنت
английский фунт стерлингов	джунэ́йх истэрлӣни	جنيه استرليني
французский франк	фирáнк фарáнси	فرنك فرنسى
алжирский динар, миллим	динāр джазāири, миллӣм	دينار جزائرى ، مليم
1 динар = 100 миллимам	вāхед динāр йусāви мúйе миллӣм	واحد دينار يساوى ١٠٠ مليم
египетский фунт	джунэ́йх мáсри	جنيه مصرى
йеменский риал	рийāль йéмени	ريال يمنى
иракский динар	динāр ирāк̣ы	دينار عراقى
ливанский фунт	лӣра любнанúййе	ليرا لبنانية

марокканский дирхам	дúрхам мáгриби	درهم مغربى
сирийский фунт	лӣра сурúййе	ليرا سورية
1 фунт = 100 пиастров	лӣра тусāви мúйе ’ырш	ليرا تساوى ١٠٠ قرش
пиастр	’ырш	قرش
франк = 5 пиастров	франг йусāви х̱амс ’урӯш	فرنغ يساوى ٥ قروش
10 пиастров	франгēн	فرنغين
15 пиастров	тлāт франгāт	٣ فرانغات
25 пиастров	руб лӣра (х̱амс франгāт)	ربع ليرا (٥ فرانغات)
50 пиастров	нус̣с̣ лӣра	نص ليرا
1 лира 50 пиастров	лӣра-у-нус̣с̣	ليرا ونص
суданский фунт	джунэ́йх судāни	جنيه سودانى
тунисский динар	динāр тӯниси	دينار تونسى

Раздел 2. НА ҚОРАБЛЕ

Обращение, приветствие

Товарищи!	йā рифāк̣!	يا رفاق !
Товарищ!	йā рафӣк̣!	يا رفيق !
Господин!	йā сэййид!	يا سيد !

Госпожа!	йā сэййида!	يا سيدة !
Господа!	áййуха-с-сāда!	أيها السادة !
Девушка!	йā āниса!	يا انسة !
Мальчик!	йā вáляд!	يا ولد !
Девочка!	йā бинт!	يا بنت !
Дорогой	азӣз	عزيز
— друг!	— йā ҫадӣқи-ль-азӣз!	– يا صديقى العزيز !
— товарищ!	— йā рафӣқи-ль-азӣз!	– يا رفيقى العزيز !
Дорогие	аль-аиззā'	الأعزاء
— друзья!	— áййуха-ль-аҫдықā' эль-аиззā'!	– أيها الاصدقاء الأعزاء !
— товарищи!	— áййуха-р-рифāқ эль-аиззā'!	– أيها الرفاق الأعزاء
Товарищ	йā-р-рафӣқ	يا الرفيق
— офицер!	— ад-дāбиṭ!	– الضابط !
— старшина!	— ар-рақӣб!	– الرقيب !
— солдат!	— аль-джýнди (аль-áскари)!	– الجندى (العسكرى) !

— матрос!	— аль-джýнди!	– الجندى !
Здравствуйте!	ас-салāму алēкум (мáрхаба)!	السلام عليكم (مرحبا) !
Здравствуйте! (*ответ*)	алēкум ас-салāм (мархабтэн)!	وعليكم السلام (مرحبتين) !
Добро пожаловать!	áхлян ва сáхлян (ахлēн ва сахлēн)!	اهلا وسهلا (اهلين وسهلين) !
Доброе утро!	ҫабāх эль-х̱ейр!	صباح الخير !
Доброе утро! (*ответ*)	ҫабāх эн-нӯр!	صباح النور !
Добрый день!	нхāрак саӣд!	نهارك سعيد !
Добрый день! (*ответ*)	нхāрак мубāрак!	نهارك مبارك !
Добрый вечер!	масā' иль-х̱ейр!	مساء الخير !
Добрый вечер! (*ответ*)	масā' ин-нӯр!	مساء النور !
До свидания!	х̱āṭрак (*при обращении к группе лиц* х̱āṭыркон)!	خاطرك (خاطركن) !
До свидания! (*ответ*)	мáа-с-салāма!	مع السلامة !

Знакомство

Рад с вами познакомиться.		
(*к мужчине*)	а́на масрӯр ктӣр би ма́рифа ха́д̣ратак	انا مسرور كتير بمعرفة حضرتك
(*к женщине*)	а́на масрӯр жи́ддан би ма́рифа ха́д̣ратик	انا مسرور جدا بمعرفة حضرتك
Разрешите представиться.		
(*к мужчине*)	смах ли у'аддим на́фси	اسمح لى اقدم نفسى
(*к женщине*)	сма́хи ли у'аддим на́фси	اسمحى لى اقدم نفسى
Моя фамилия ...	ку́нйати ...	كنيتى ...
Мое воинское звание ...	рӯтбати эль-аскари́йе ...	رتبتى العسكرية ...
Меня зовут ...	и́сми ...	اسمى ...
Я русский (украинец, белорус, *см. тж. стр. 128*)	а́на рӯси (украйни, билюрӯси)	انا روسى (اوكراينى ، بيلوروسى)
Разрешите представить		
(*к мужчине*)	смах ли у'аддим	اسمح لى اقدم
(*к женщине*)	смахи ли у'аддим	اسمحى لى اقدم
— моего товарища	— рафӣк̣и	— رفيقى

— моего друга	— с̣адык̣и	— صديقى
Как вас зовут?		
(*к мужчине*)	шӯ исм ха́д̣ратак?	شو اسم حضرتك ؟
(*к женщине*)	шӯ исм ха́д̣ратик?	شو اسم حضرتك ؟

Просьба, благодарность

Позвольте спросить (узнать) ...		
(*к мужчине*)	бты́смах ли а́с'аль (а́реф)...	بتسمح لى اسأل (أعرف) ...
(*к женщине*)	бты́смахи ли а́с'аль (а́реф)...	بتسمحى لى اسأل (أعرف) ...
Пожалуйста, дайте мне (нам) ...	ат̣ы́ни (ат̣ы́на), мин фа́д̣ляк...	أعطينى (اعطينا) من فضلك ...
Будьте добры показать (объяснить) ...		
(*к мужчине*)	и́за битрӣд, фаржӣни (и́шрах ли) ...	اذا بتريد ، فرجينى (اشرح لى) ...

(*к женщине*)	и́за битрӣди, фаржӣни (и́шрахи ли) ...	اذا بتريدى ، فرجينى (اشرحى لى) ...
У меня к вам просьба.	э́нди раджа̄ иле̄кон	عندى رجاء اليكن
Я хотел бы с вами поговорить	би́дди э́хки ма́а ха́дратак	بدى احكى مع حضرتك
Скажите мне, пожалуйста, ...		
(*к мужчине*)	’у́лльли, мин фа́дляк ...	قل لى من فضلك ...
(*к женщине*)	’у́лйли, мин фа́дляк ...	قولى لى من فضلك ...
Расскажите, пожалуйста, о ...	э́хки, мин фа́дляк, ан ...	احكى من فضلك عن ...
Повторите, пожалуйста.	ыд, мин фа́дляк	عد من فضلك ...
Покажите мне (нам), пожалуйста	фаржӣни (фаржӣна), мин фа́дляк ...	فرجينى (فرجينا) من فضلك
Подождите, пожалуйста.	стэ́нна, мин фа́дляк	استنى من فضلك
Остановитесь, пожалуйста.	э́ндак хо̄н, мин фа́дляк	عندك هون من فضلك
Помогите, пожалуйста.	сайдни, мин фа́дляк	ساعدنى من فضلك
Позовите, пожалуйста.	наддӣли, мин фа́дляк	نديلى ، من فضلك

Разрешите войти?	смах ли духӯль?	أسمح لى دخول ؟
Разрешите закурить?		
(*к мужчине*)	смах ли уда́х̱х̱ын?	اسمح لى أدخن
(*к женщине*)	сма́хи ли уда́х̱х̱ын?	اسمحى لى أدخن
Проводите меня (нас), пожалуйста.	йӯмкин тэ́мши ма́и (ма́ана)	يمكن تمشى معى (معنا) ؟
Спасибо.	шу́кран	شكرا
Большое спасибо.	мамнӯнак ктӣр	ممنونك كتير
Спасибо за	а́шкурак а́ля	أشكرك على
— совет.	— нас̣ыха	— نصيحة
— приглашение.	— да́ава	— دعوة
— дружеский прием.	— истиқба̄ль ву́дди	— استقبال ودى
— подарок.	— хади́йййе	— هدية
— сувенир.	— хади́йййе тазка̄ри́йййе	— هدية تذكارية
— внимание.	— итина̄’	— إعتناء
— помощь.	— муса̄ада	— مساعدة
Пожалуйста.	а́фван (тэ́крам)	عفوا (تكرم)
Благодарю (благодарим).	а́шкурак (на́шкурак)	أشكرك (نشكرك)

Это очень любезно с вашей стороны.	ашку́ркон а́ля ха-ль-лютф	اشكركن على هاللطف
Не за что.	ля шукр а́ля ва̄жиб (басыта)	لا شكر على واجب (بسيطة)
Не стоит благодарности.	ля шукр а́ля ва̄жиб	لا شكر على واجب
Передайте нашу благодарность командиру.	а́ббир ан шу́крина ли-ль-ка̄'ид	عبر عن شكرنا للقائد

Извинение, согласие, отказ

Извините (простите), пожалуйста.	эль-афв (а́фван)	العفو (عفوا)
Прошу прощения	а́фван	عفوا
Извините за беспокойство.	а́фван, заа́жтак	عفوا ، زعجتك
Извините, я не совсем хорошо вас понял.		
(*к мужчине*)	а̄сиф, ма фхимт а́ля ха́дратак ква́ййис	آسف ما فهمت على حضرتك كويس
(*к женщине*)	а̄сиф, ма фхимт а́ля ха́дратик ква́ййис	آسف ما فهمت على حضرتك كويس
Очень жаль.	йа̄ ли-ль-а́саф	ياللأسف
Я очень сожалею.	а́на мит'а́ссеф ктӣр	انا متأسف كتير
Мы очень сожалеем.	ни́хнэ мит'ассифӣн ктӣр	نحن متأسفين كتير
Да.	на́ам (а́йва)	نعم (أيوه)
Так.	хе̄к	هيك
Хорошо.	ква́ййис	كويس
Все в порядке.	кулль шӣ мнӣх	كل شى منيح
Я согласен (с вами).	а́на мува̄фе'	انا موافق
Верно.	сахы̄х (сахх)	صحيح (صح)
Конечно.	та́бан	طبعا
Безусловно.	дӯна шакк (биля̄ шакк)	دون شك (بلا شك)
Обязательно.	ха́тман (ля будд)	حتما (لا بد)
Я не возражаю.	ма фӣ ма̄ни	ما فى مانع
Мы не возражаем.	ма фӣ ма̄ни	ما فى مانع
Возможно.	биджӯз (ба́льки)	بيجوز (بلكى)
Невозможно.	ма биджӯз (мустахы̄ль)	ما بيجوز (مستحيل)

Я уверен в этом.	а́на мут'а́к̣к̣ид фи ха̄да	انا متأكد فى هدا
Несомненно.	ма фӣ шакк	ما فى شك
Вы правы.	э́ндак хак̣к̣	عندك حق
Вы не правы.		
(*к мужчине*)	ха́д̣ратак му́х̱т̣ы'	حضرتك مخطئ
(*к женщине*)	ха́д̣ратик му́х̱т̣ы'а	حضرتك مخطئة
С удовольствием!	би ку́лли сурӯр!	بكل سرور !
Нет, спасибо.	ля, шу́кран	لا ، شكرا
Как жаль!	йа̄ ли-ль-а́саф!	يا للأسف !
Как неприятно!	шӣ му́'сиф!	شى مؤسف !
Мы очень огорчены.	ни́хнэ махзунӣн ктӣр	نحنا محزونين كتير
Мы сочувствуем вам.	к̣улӯбна ма́акон	قلوبنا معكن
Я (мы) против.	баата́ред̣ (мнаата́ред̣)	بعترض (منعترض)
Я не смогу.	ма ба́'дэр	ما بقدر
К сожалению, я не смогу выполнить вашу просьбу.	ма́а-ль-а́саф, ма ба́'дэр ана́ффез т̣а̄лябкон	مع الأسف ما بقدر انفذ طلبكن

К сожалению, я очень занят.	ма́а-ль-а́саф, а́на машгӯль ктӣр	مع الاسف انا مشغول كتير
Простите, но я думаю, что это не так	а́фван, басс баата́к̣ед э̄нно ха̄да му хе̄к	عفوا بس بعتقد ان هدا مو هيك
Я не согласен с вами.		
(*к мужчине*)	а́на му мува̄фе' (ма́а ха́д̣ратак)	انا مو موافق (مع حضرتك)
(*к женщине*)	а́на му мува̄фе' (ма́а ха́д̣ратик)	انا مو موافق (مع حضرتك)
Я отрицаю это.	а́на а́рфид̣ ха̄да	انا ارفض هدا
Это неправда.	ха̄да му с̣ахӣх	هدا مو صحيح

Возраст. Семья

Сколько вам лет?		
(*к мужчине*)	'аддэ̄ш умр ха́д̣ратак?	قديش عمر حضرتك ؟
(*к женщине*)	'аддэ̄ш умр ха́д̣ратик?	قديش عمر حضرتك ؟
Мне 20 (30) лет.	у́мри ишрӣн (тлятӣн) си́нэ	عمرى ٢٠ (٣٠) سنة

В каком году (когда) вы родились?		
(*к мужчине*)	фи áййа сúнэ (э́мта) вулúдт хадратак?	فى ايا سنة (امتى) ولدت حضرتك ؟
(*к женщине*)	фи áййа сúнэ (э́мта) вулúдти хáḍратик?	فى ايا سنة (امتى) ولدت حضرتك ؟
Я родился в I ... году.	áна вулúдт фи сúнэ альф...	انا ولدت فى سنة ألف ...
Я на один (два) года старше (моложе) вас.	áна áкбар (áṣгар) мин хáḍратак би сúнэ вāхди (би синтēн)	انا أكبر (أصغر) من حضرتك بسنة واحدة (بسنتين)
Мы ровесники.	нúхнэ фи синн вāхед	نحن فى سن واحد
Я родился 2 марта 1949 года.	áна вулúдт фи тнēн адāр сúнэ альф ва тúса мúйе ва тúса-у-арбаúн	انا ولدت فى ٢ ادار سنة ١٩٤٩
Ваши родители живы? (*к мужчине*)	валидā хáḍратак би ṣы́хха ва āфийа?	والدا حضرتك بصحة وعافية ؟

(*к женщине*)	валидā хáḍратик би ṣы́хха ва āфийа?	والدا حضرتك بصحة وعافية ؟
Мои родители живы.	валидэ́йи би ṣы́хха ва āфийа	والداى بصحة وعافية
У меня жив(а) только отец (мать).	э́нди вāлид (вāлида) басс	عندى والد (والدة) بس
Где живут ваши родители?		
(*к мужчине*)	валидā хáḍратак сакинӣн вēн?	والدا حضرتك ساكنين وين ؟
(*к женщине*)	валидā хáḍратик сакинӣн вēн?	والدا حضرتك ساكنين وين ؟
Мои родители живут в ...	валидэ́йи сакинӣн фи ...	والدى ساكنين فى ...
Есть ли у вас		
(*к мужчине*)	энд хáḍратак	عند حضرتك
(*к женщине*)	энд хáḍратик	عند حضرتك
— брат?	— эль-ах̱?	— الاخ ؟
— сестра?	— эль-ух̱т?	— الاخت ؟
Да, у меня есть	áйва, э́нди	ايوه عندى

— брат (два бра́та).	— ах̱ (тнэ̄н ах̱)	— أخ (٢ اخ)
— сестра (три сестры)	— ух̱т (тля̄т ах̱ава̄т)	— أخت (٣ أخوات)
У меня нет	ма э́нди	ما عندى
— брата.	— ах̱	— اخ
— сестры.	— ух̱т	— أخت
Вы женаты?	ха́дратак мутза́ввеж?	حضرتك متزوج ؟
Вы замужем?	ха́дратик мутза́ввежа?	حضرتك متزوجة ؟
Я	а́на	انا
— женат.	— мутза́ввеж	— متزوج
— холост.	— а́заб	— أعزب
— замужем.	— мутза́ввежа	— متزوجة
Есть ли у вас дети?		
(к мужчине)	энд ха́дратак авля̄д?	عند حضرتك اولاد ؟
(к женщине)	энд ха́дратик авля̄д?	عند حضرتك اولاد ؟
Да, у меня есть дети.	на́ам, э́нди авля̄д	نعم ، عندى اولاد
У меня нет детей.	ма э́нди авля̄д	ما عندى اولاد
У меня один ребенок (двое детей).	э́нди т̣ыфль ва̄хед (тнэ̄н ва́ляд)	عندى طفل واحد (اتنين ولد)

У меня есть	э́нди	عندى
— сын (два сына).	— ибн (тнэ̄н ибн)	— ابن (إتنين إبن)
— дочь (три дочери).	— бинт (тля̄т бана̄т)	— بنت (تلات بنات)
У меня две дочери и сын.	э́нди тнэ̄н бинт ва ибн	عندى إتنين بنت وابن
Как зовут	шӯ исм	شو اسم
— вашего сына?		
(к мужчине)	— ибн ха́дратак?	— إبن حضرتك ؟
(к женщине)	— ибн ха́дратик?	— إبن حضرتك ؟
— вашу дочь?		
(к мужчине)	— бинт ха́дратак?	— بنت حضرتك ؟
(к женщине)	— бинт ха́дратик?	— بنت حضرتك ؟
Сколько лет	’аддэ̄ш умр	قديش عمر
— вашему сыну?		
(к мужчине)	— ибн ха́дратак?	— إبن حضرتك ؟
(к женщине)	— ибн ха́дратик??	— إبن حضرتك ؟
— вашей дочери?		
(к мужчине)	— бинт ха́дратак?	— بنت حضرتك ؟
(к женщине)	— бинт ха́дратик?	— بنت حضرتك ؟

Ему (ей) 5 лет.	у́мро (уму́рха) х̱амс снӣн	عمره (عمرها) خمس سنين
Где учатся ваши дети? (*к мужчине*)	вē̄н бйета́ллем авля̄д ха́дратак?	وين بيتعلم أولاد حضرتك ؟
(*к женщине*)	вēн бйета́ллем авля̄д ха́дратик?	وين بيتعلم أولاد حضرتك ؟
Мои дети учатся в школе (институте, университете, ...)	бйета̄ллем авля̄ди фи ма́драса (фи ма́ахад, фи жа̄миа, ...)	بيتعلم اولادى فى مدرسة (فى معهد ، فى جامعة ...)
Кроме того, у меня есть	э̄нди кема̄н	عندى كمان
— дедушка.	— жидд	— جد
— бабушка.	— жи́ддэ	— جدة
— дядя (*со стороны отца*).	— амм	— عم
— дядя (*со стороны матери*).	— х̱а̄ль	— خال
— тетя (*со стороны отца*).	— а́мме	— عمة

— тетя (*со стороны матери*).	— х̱а̄ле	— خالة
— племянник.	— ибн эль-ах, ибн эль-ух̱т	— ابن الاخ ، ابن الأخت
— племянница.	— бинт иль-ах̱, бинт иль-ух̱т	— بنت الاخ ، بنت الأخت
— двоюродный брат.	— ибн иль-амм, ибн иль-а́мме, ибн иль-х̱а̄ль, ибн иль-х̱а̄ле	— إبن العم ، إبن العمة ، إبن الخال ، إبن الخالة
— двоюродная сестра.	— бинт иль-амм, бинт иль-а́мме, бинт иль-х̱а̄ль, бинт иль-х̱а̄ле	— بنت العم ، بنت العمة ، بنت الخال ، بنت الخالة

Национальность. Язык

Кто вы по национальности? (*к мужчине*)	шӯ қавмӣййе ха́дратак?	شو قومية حضرتك ؟
(*к женщине*)	шӯ қавмӣййе ха́дратик?	شو قومية حضرتك ؟

Я	а́на	انا
— азербайджанец.	— азербайжа̄ни	— أذر بيجاني
— армянин.	— а́рмани	— أرمني
— белорусс.	— билюрӯси	— بيلوروسي
— грузин.	— джӯрджи	— جورجي
— казах.	— к̣аза̄х̱и	— قازاخي
— киргиз.	— киргӣзи	— كرغيزي
— латыш.	— ля̄тфи	— لاتفي
— литовец.	— литфа̄ни	— لتفاني
— молдаванин.	— мульда̄фи	— مولدافي
— русский.	— рӯси	— روسي
— таджик.	— таджӣки	— تاجيكي
— туркмен.	— туркума̄ни	— تركماني
— узбек.	— узбе̄ки	— أوزباكي
— украинец.	— украӣни	— اوكرايني
— эстонец.	— истӯни	— إستوني
Говорите ли вы (*к мужчине*)	ха́д̣ратак бтэ́хки	حضرتك بتحكي

(*к женщине*)	ха́д̣ратик бтэ́хки	حضرتك بتحكي
— по-русски?	— рӯси?	— روسي ؟
— по-арабски?	— араби?	— عربي ؟
Да, немного говорю.	а́йва, бе́хки шве́ййе	أيوه ، بحكي شوية
Нет, не говорю.	ля, ма бе́хки	لا ، ما بحكي
Говорите, пожалуйста, медленнее.	э́хки а́ля ма́хляк, мин фа́д̣ляк	إحكي على مهلك من فضلك
Понимаете ли вы меня?		
(*к мужчине*)	ха́д̣ратак ам бтэ́фхам але́й?	حضرتك عم بتفهم علي ؟
(*к женщине*)	ха́д̣ратик ам бтэ́фхами але́й?	حضرتك عم بتفهمي علي ؟
Да, понимаю.	на́ам, ам бе́фхам	نعم ، عم بفهم
Нет, не понимаю.	ля, ма бе́фхам	لا ، ما بفهم
Я понимаю вас		
(*к мужчине*)	ам бе́фхам а́ль ха́д̣ратак	عم بفهم على حضرتك
(*к женщине*)	ам бе́фхам а́ля ха́д̣ратик	عم بفهم على حضرتك
— хорошо.	— ква́ййис	— كويس
— плохо.	— му ква́ййис	— مو كويس

— не очень хорошо.	— му ктӣр	— مو كتير
Как сказать	шӯ йа́ани	شو يعنى
— по-арабски...?	— би-ль-а́раби ...?	— بالعربى ... ؟
— по-русски...?	— би-р-рӯси ...?	— بالروسى ... ؟
Как это называется	шӯ ма́ана ха̄да	شو معنى هدا
— по-арабски?	— би-ль-а́раби?	— بالعربى ؟
— по-русски?	— би-р-рӯси?	— بالروسى ؟
По-русски (по-арабски) это называется...	ха̄да йа́ани би-р-рӯси (би-ль-а́раби) ...	هدا يعنى بالروسى (بالعربى) ...
Как это пишется	шлён ба́ктуб ха̄да	شلون بكتب هدا
— по-арабски?	— би-ль-а́раби?	— بالعربى ؟
— по-русски?	— би-р-рӯси?	— بالروسى ؟
По-арабски (по-русски) это пишется...	ктуб ха̄да би-ль-а́раби (би-р-рӯси)...	اكتب هدا بالعربى (بالروسى) ...

Профессия. Общественная деятельность

Кто вы по профессии (*к мужчине*)	шӯ ми́хна ха́дратак?	شو مهنة حضرتك ؟

(*к женщине*)	шу ми́хна ха́дратик?	شو مهنة حضرتك ؟
Кем Вы работаете? (*к мужчине*)	шӯ ваз̣ыфе ха́дратак (шӯ бтэшта́гель)?	شو وظيفة حضرتك (شو بتشتغل) ؟
(*к женщине*)	шӯ ваз̣ыфе ха́дратик (шӯ бтэшта́гли)?	شو وظيفة حضرتك (شو بتشتغلى) ؟
Я	а́на	انا
— агроном.	— мухандис зира̄и	— مهندس زراعى
— врач.	— т̣абӣб	— طبيب
— инженер.	— муха́ндис	— مهندس
— комбайнер.	— савва̄’ макӣна хыс̣а̄д	— سواق ماكينة حصاد
— крестьянин.	— фелля̄х	— فلاح
— рабочий.	— а̄миль	— عامل
— слесарь.	— барра̄д	— براد
— служащий(ая).	— мува́з̣з̣эф (мува́з̣з̣эфа)	— موظف (موظفة)
— столяр.	— нажжа̄р	— نجار
— строитель.	— а̄миль банна̄’	— عامل بناء

— студент(ка).	— ṭāлиб (ṭāлиба)	— طالب (طالبة)
— токарь.	— х̱аррāṭ	— خراط
— тракторист.	— саввā' джаррāра	— سواق جرارة
— учащийся.	— тальмӣз	— تلميذ
— учитель.	— муáллим	— معلم
— шахтер.	— āмиль мáнжам	— عامل منجم
— шофер.	— саввā' (сāиķ)	— سواق (سائق)
Кто ваш отец?	шӯ вазы̄фе аб хáḍратак (шӯ бйештáгель абӯк)?	شو وظيفة اب حضرتك ؟ (شو بيشتغل ابوك ؟)
Он рабочий (крестьянин, служащий, см. тж. выше).	хýве āмиль (феллāх, мувáẓẓэф)	هو عامل (فلاح ، موظف)
Где вы работаете?		
(*к мужчине*)	вēн бтэштáгель?	وين بتشتغل ؟
(*к женщине*)	вēн бтэштáгли?	وين بتشتغلى ؟
Где вы работали до службы на флоте?	вēн штагáльт áбель иль-х̱ы́дма фи-ль-ķы́ва иль-бахрӣййе?	وين إشتغلت قبل الخدمة فى القوى البحرية ؟

Я работаю (работал)	баштáгель (кунт баштáгель)	بشتغل (كنت بشتغل)
— на заводе.	— фи мáснаа	— فى مصنع
— фабрике.	— фи мáамаль	— فى معمل
— в колхозе.	— фи кульх̱ӯз (мáзраа таавунӣййе)	— فى كولخوز (مزرعة تعاونية)
— в совхозе.	— фи суфх̱ӯз (мáзраа хукумӣййе)	— فى سوفخوز (مزرعة حكومية)
— в учреждении.	— фи му'áссаса	— فى مؤسسة
Я не работаю.	áна ма баштáгель	انا ما بشتغل
Я домохозяйка.	áна рáббат иль-бēт	انا ربة البيت
Вы состоите в партии?	хáḍратак хы́зби?	حضرتك حزبى ؟
Я член коммунистической партии.	áна удв фи-ль-хызб иш-шуйӯи	انا عضو فى الحزب الشيوعى .
Я кандидат в члены коммунистической партии.	áна мурáшшах ли-ль-хызб иш-шуйӯи	انا مرشح للحزب الشيوعى .

Я комсомолец.	а́на кумсумӯли (удв фи иттихāд иш-шабӣба иш-шуйӯи)	انا كومسومولى (عضو فى اتحاد الشبيبة الشيوعى)
Я беспартийный.	а́на ляхы́зби	انا لاحزبى

Беседы:

О пребывании в стране

Были ли вы в Советском Союзе?		
(*к мужчине*)	ха́дратак кунт фи-ль-иттихāд ис-суфӣйāти?	حضرتك كنت فى الاتحاد السوفياتى ؟
(*к женщине*)	ха́дратик ку́нти фи-ль-иттихāд ис-суфӣйāти?	حضرتك كنت فى الاتحاد السوفياتى ؟
Когда?	эмта?	امتى ؟
В каких городах вы побывали?		

(*к мужчине*)	шӯ эль-му́дун э́лли зу́ртха?	شو المدن اللى زرتها ؟
(*к женщине*)	шӯ эль-му́дун э́лли зуртӣха?	شو المدن اللى زرتها ؟
Как вам понравилась наша страна?		
(*к мужчине*)	кӣф ажабе́так билāдна?	كيف أعجبتك بلادنا ؟
(*к женщине*)	кӣф ажабе́тэк билāдна?	كيف أعجبتك بلادنا ؟
Не хотите ли вы посетить Советский Союз в качестве туриста?	би́ддак тзӯр иль-иттихāд ис-суфӣйāти митль (би сы́фа) ис-сāих?	بدك تزور الاتحاد السوفياتى متل (بصفة) السائح ؟
Можно совершить увлекательное путешествие по нашей стране.	му́мкин тса́вви ир-ри́хля иль-му́мтиа фи билāдна.	ممكن تسوى الرحلة الممتعة فى بلادنا
Мне (нам) понравилась ваша страна.	ажаба́тни (ажаба́тна) билāдкон	اعجبتنى (اعجبتنا) بلادكن
Мне (нам) очень понравился город, его жители.	ажаба́тни (ажаба́тна) ктӣр эль-мдӣна ва суккāнха	اعجبتنى (اعجبتنا) كتير المدينة وسكانها

Город очень красивый.	эль-мдӣна жамӣле (хы́льве) ктӣр	المدينة جميلة (حلوة) كتير
Я посетил (мы посетили)	зурт (зу́рна)	زرت (زرنا)
— музей	— иль-ма́тхаф	— المتحف
— завод	— иль-ма́снаа	— المصنع
— кооператив	— иль-ма́зраа ит-таавуни́йе	— المزرعة التعاونية
— стадион	— иль-ма́льаб	— الملعب ...
впервые в вашей стране.	а́на а́вваль ма́рра фи биля̄дкон	انا اول مرة فى بلادكن
Я много слышал о вашей стране.	сми́ат ктӣр ан биля̄дкон	سمعت كتير عن بلادكن
Есть ли у Вас открытки с видами вашей страны?	э́ндак су́вар мана̄з̣ыр биля̄дкон?	عندك صور مناظر بلادكن ؟
Мы очень довольны оказанным приемом.	ни́хиэ мабсут̣ӣн ктӣр мин-иль-истиқба̄ль элли ля’йна̄х	نحن مبسوطين كتير من الاستقبال اللى لقيناه

Нас везде (всюду) встречали по-дружески.	қабалю́на фи кулль мака̄н бимава́дда	قابلونا فى كل مكان بمودة
Мы долго будем помнить о нашей встрече.	мнэ́хфаз̣ эз-зикрайа̄т ан лиқа̄ина му́дда т̣авӣле	منحفظ الذكريات عن لقائنا مدة طويلة
Мы расскажем своим друзьям на Родине о вашей стране.	мнэ́хки ли ас̣дықа̄ина фи вата́нина ан биля̄дкон	منحكى لاصدقائنا فى وطننا عن بلادكن

Об образовании

Какое учебное заведение вы окончили?		
(*к мужчине*)	шӯ эль-му’а́ссаса эд-дира̄си́йе элли тх̱арра́жт ми́нха?	شو المؤسسة الدراسية اللى تخرجت منها ؟
(*к женщине*)	шӯ эль-му’ассаса эд-дира̄си́йе э́лли тх̱арра́жти минха?	شو المؤسسة الدراسية اللى تخرجت منها ؟
Я окончил	ана тх̱арра́жт мин	انا تخرجت من

— школу.	— ма́драса	— مدرسة
— институт.	— ма́ахад	— معهد
— университет.	— жāмиа	— جامعة
Учитесь ли вы сейчас?		
(*к мужчине*)	ам бтэ́друс ха́лля'?	عم بتدرس هلق ؟
(*к женщине*)	ам бтэ́друси ха́лля'?	عم بتدرسى هلق ؟
Где вы учитесь?		
(*к мужчине*)	вēн бтэта́ллем?	وين بتتعلم ؟
(*к женщине*)	вēн бтэта́лльми?	وين بتتعلمى ؟
Я учусь...	бета́ллем ...	بتعلم ...
У нас в Советском Союзе обязательное восьмилетнее образование.	э́ндна фи-ль-иттихāд ис-суфйāти таалӣм ильзāми ли гāйат ис̣-с̣афф ит-тā-мин	عندنا فى الاتحاد السوفياتى تعليم الزامى لغاية الصف التامن
В СССР бесплатное обучение.	эт-таалӣм фи-ль-иттихāд ис-суфйāти маджāни.	التعليم فى الاتحاد السوفياتى مجانى

Об искусстве и литературе

Вы поете?		
(*к мужчине*)	бта́реф гинā'?	بتعرف غناء ؟
(*к женщине*)	бта́рефи гинā'?	بتعرفى غناء ؟
Вы любите песни?		
(*к мужчине*)	бетхи́бб эль-агāни?	بتحب الاغانى ؟
(*к женщине*)	бетхи́бби эль-ага́ни?	بتحبى الاغانى ؟
Не хотите ли вы спеть какую-нибудь песню?		
(*к мужчине*)	би́ддак тга́нни шӣ?	بدك تغنى شى ؟
(*к женщине*)	би́ддэк тга́нни шӣ?	بدك تغنى شى ؟
Какие песни вам нравятся?	шӯ эль-агāни э́лли бтэ́жибак?	شو الاغانى اللى بتعجبك ؟
Слышали ли вы когда-нибудь советские песни?		
(*к мужчине*)	сми́ат эль-агāни эс-суфйатӣййе?	سمعت الاغانى السوفياتية ؟

(*к женщине*)	смйати эль-ага̄ни эс-суфйа-тйййе?	سمعت الاغانى السوفياتية ؟
Видели ли вы выступление нашей матросской художественной самодеятельности?		
(*к мужчине*)	шуфт ха́флят иль-му́массилӣн иль-хува̄т иль-бахха̄ра?	شفت حفلة الممثلين الهواة البحارة ؟
(*к женщине*)	шу́фти ха́флят иль-мумассилӣн иль-хува̄т иль-бахха̄ра?	شفت حفلة الممثلين الهواة البحارة ؟
Оно вам понравилось?		
(*к мужчине*)	ажабе́так ха-ль ха́фля?	اعجبتك هالحفلة ؟
(*к женщине*)	ажабе́тэк ха-ль-ха́фля?	اعجبتك هالحفلة ؟
Гастролировали ли в вашей стране наши артисты?	кя̄н фаннанӣ биля̄дна фи биля̄дкон?	كان فنانى بلادنا فى بلادكن ؟

Кого из русских певцов (композиторов, артистов) вы знаете?		
(*к мужчине*)	мӣн мин аль-муганнӣн (аль-муляххинӣн, аль-мумассилӣн) ар-рӯс бта́реф?	مين من المغنين (الملحنين ؛ الممثلين) الروس بتعرف ؟
(*к женщине*)	мӣн мин аль-муганнӣн (аль-муляххинӣн, аль-мумассилӣн) ар-рӯс бта-рефи?	مين من المغنين (الملحنين ، الممثلين) الروس بتعرفى ؟
Идут ли у вас пьесы советских драматургов?	йатӣмму ард иль-масрахий-йа̄т ли-ль-муаллифӣн ис-суфйа̄т э́ндкон?	يتم عرض المسرحيات للمؤلفين السوفيات عندكن ؟
Какие советские фильмы шли у вас?	шӯ иль-афля̄м ис-суфйа-тйййе э́лли кя̄нэт э́нд-кон?	شو الافلام السوفياتية اللى كانت عندكن ؟

Видели ли вы советские фильмы?		
(*к мужчине*)	шуфт иль-афлāм ис-суфйатӣййе?	شفت الافلام السوفياتية ؟
(*к женщине*)	шýфти иль-афлāм ис-суфйатӣййе?	شفت الافلام السوفياتية ؟
Какой фильм вам больше всего понравился?	шӯ иль-фильм э́лли áжабак áктар шӣ?	شو الفيلم اللى اعجبك اكتر شى ؟
Сколько стоят у вас билеты в кино (в театр)?	шӯ сáар тáзкира ас-сӣнама (эль-мáсрах) э́ндкон?	شو سعر تذكرة السينما (المسرح) عندكن ؟
Видели ли вы балет Большого театра?		
(*к мужчине*)	шуфт балē эль-мáсрах эль-кбӣр?	شفت باليه المسرح الكبير ؟
(*к женщине*)	шýфти балē эль-мáсрах эль-кбӣр?	شفت باليه المسرح الكبير ؟
Знакомы ли вы с русской (советской) живописью?		

(*к мужчине*)	бтáреф иль-фанн ит-ташкӣли ир-рӯси (ис-суфйāти)?	بتعرف الفن التشكيلى الروسى (السوفياتى) ؟
(*к женщине*)	бтáрефи иль-фанн ит-ташкӣли ир-рӯси (ис-суфйāти)?	بتعرفى الفن التشكيلى الروسى (السوفياتى) ؟
Кого из советских писателей вы знаете?		
(*к мужчине*)	мӣн мин аль-куттāб ис-суфйāт э́лли бтáрефо?	مين من الكتاب السوفيات اللى بتعرفه ؟
(*к женщине*)	мӣн мин аль-куттāб ис-суфйāт э́лли бтáрефих?	مين من الكتاب السوفيات اللى بتعرفيه ؟
Какую музыку вы любите?		
(*к мужчине*)	шӯ эль-мусӣқа э́лли бетхӣббха?	شو الموسيقى اللى بتحبها ؟
(*к женщине*)	шӯ эль-мусӣқа э́лли бетхӣббиха?	شو الموسيقى اللى بتحبيها ؟

Какие книги русских и советских авторов вы читали?		
(*к мужчине*)	а́ййа ку́туб ли-ль-му’аллифӣн ир-рӯс ва-с-суфӣйа̄т ’арёт?	ايا كتب للمؤلفين الروس والسوفيات قرأت ؟
(*к женщине*)	а́ййа ку́туб ли-ль-му’аллифӣн ир-рӯс ва-с-суфӣйа̄т ’арёти?	ايا كتب للمؤلفين الروس والسوفيات قرأت ؟
Какие произведения современных писателей вам нравятся?	а́ййа му’алляфа̄т ли-ль-кутта̄б иль-муаṣырӣн бту́жибак?	ايا مؤلفات للكتاب المعاصرين بتعجبك ؟
Какие произведения наших писателей изданы в вашей стране?	а́ййа му’алляфа̄т ли кутта̄б биля̄дна ну́шират фи биля̄дкон?	ايا مؤلفات لكتاب بلادنا نشرت فى بلادكن ؟
В нашей стране хорошо знают произведения...	э́ндна фи биля̄дна бйа́рефу ктӣр му’алляфа̄т ...	عندنا فى بلادنا بيعرفوا كتير مؤلفات ...

В Советском Союзе выпущены на русском языке книги ваших писателей.	ну́шират му’алляфа̄т кутта̄б биля̄дкон фи-ль-иттиха̄д ис-суфӣйа̄ти би-ль-лю́га-р-рӯсиййе	نشرت مؤلفات كتاب بلادكن فى الاتحاد السوفياتى باللغة الروسية

О спорте

Какие виды спорта наиболее популярны в вашей стране (в вашем городе)?	шӯ анва̄ ир-рийа̄да мунта́шара а́ктар шӣ фи биля̄дкон (фи мдӣнаткон)?	شو انواع الرياضة منتشرة اكتر شى فى بلادكن (فى مدينتكن) ؟
Болельщиком какого вида спорта вы являетесь?	э́нта муша́джджи фи ай нав мин ир-рийа̄да?	انت مشجع فى اى نوع من الرياضة ؟
Каким видом спорта вы занимаетесь?		
(*к мужчине*)	шӯ рийа̄да бтэшта́гель?	شو رياضة بتشتغل ؟
(*к женщине*)	шӯ рийа̄да бтэшта́гли?	شو رياضة بتشتغل ؟
Я играю в	ба́льаб	بلعب
— футбол.	— би ку́рат эль-қадам	— بكرة القدم

— теннис.	— би-т-тэ́нис	– بالتنس
— волейбол.	— би-ль-ку́ра ит̣-т̣āира	– بالكرة الطائرة
— баскетбол.	— би-ку́рати-с-са́лля	– بكرة السلة
— настольный теннис.	— би ку́рати-т̣-т̣āвыле	– بكرة الطاولة
— хоккей.	— би-ль-хо́кки	– بالهوكى
Я занимаюсь	умāрис (баштáгель)	أمارس (بشتغل)
— боксом.	— иль-мулякяма	– الملاكمة
— мотоспортом.	— рийāда эд-дарражāт эн-нарийййе	– رياضة الدراجات النارية
— велоспортом.	— рийāда эд-дарражāт	– رياضة الدراجات
— плаванием.	— эс-сибāха	– السباحة
— гимнастикой.	— эль-альāб эль-джумбазийййе	– الالعاب الجمبازية
— легкой атлетикой.	— альāб эль-к̣ыва	– ألعاب القوى
Мы хотели бы побывать на футбольном матче.	минхи́бб нишӯф мубарāт ку́рати-ль-к̣áдам	منحب نشوف مباراة كرة القدم
Можно ли посмотреть	мӯмкин нишӯф ха-ль-муба-	ممكن نشوف هالمباراة لكرة

этот футбольный матч по телевидению?	рāт ли ку́рати-ль-к̣áдам би-т-тиливизьйӯн?	القدم بالتلفزيون ؟
Когда начинается матч?	э́мта бтэ́бда' эль-мубарāт?	امتى بتبدأ المباراة ؟
Где можно купить билеты на футбольный матч?	вēн мня́'дэр наштӣри ит-тазāкир минша́н мубарāт ку́рати-ль-к̣áдам?	وين منقدر نشترى التذاكر منشان مباراة كرة القدم ؟
У вас есть волейбольная (футбольная) команда?	фӣ э́ндкон фарӣ' иль-ку́ра ит̣-т̣āира (ку́рати-ль-к̣áдам)?	فى عندكن فريق الكرة الطائرة (كرة القدم) ؟
Если вы, товарищи, свободны, приходите вечером сыграть в волейбол.	и́за э́нту, йā рифāк̣, фадыйӣн, таáлю фи-ль-масā, рāх нэ́льаб во́ле!	اذا انتو ، يا رفاق ، فاضيين ، تعالوا فى المساء راح نلعب فولى !

У стенда наглядной агитации

Этот стенд показывает достижения советского народа в области	ха-ль-ля́вха бетбáййин мунжазāт иш-шáаб ис-суфийāти фи мажāль	هاللوحة بتبين منجزات الشعب السوفياتى فى مجال
— экономики.	— иль-ик̣тис̣āд	– الإقتصاد

— науки.	— иль-ильм	– العلم
— техники.	— ит-тикнӣк	– التكنيك
— освоения космоса.	— газв иль-фаḍā’	– غزو الفضاء
— поднятия благосостояния народа.	— раф рафахи́ййет эш-ша́аб	– رفع رفاهية الشعب
— литературы и искусства.	— иль-а́даб ва-ль-фанн	– الادب والفن
— спорта.	— ир-рийāḍа	– الرياضة
Этот стэнд	ха-ль-ля́вха	هاللوحة
— о В. И. Ленине — основателе советского социалистического государства.	— ан В. И. Ленин-му’а́ссис ид-да́вля иль-иштираки́йййе ис-суфйати́йййе	– عن ف . ى . لينين ، مؤسس الدولة الاشتراكية السوفياتية
— о молодежи (комсомоле).	— а́ни-ш-шабāб (кумсумӯль — иттихāд иш-шабӣба иш-шуйӯи)	– عن الشباب (كومسومول اتحاد الشبيبة الشيوعى)
— о повседневной жизни и учебе корабля.	— а́ни-ль-хайāт иль-йоми́йййе ва-т-тадрӣб фи-ль-ма́ркяб	– عن الحياة اليومية والتدريب فى المركب

— о героях Советского Союза.	— ан абṭāль иль-иттихāд ис-суфйāти	– عن أبطال الاتحاد السوفياتى

Осмотр корабля

Добро пожаловать на корабль.	а́хлян ва са́хлян ля-ль-ма́ркяб	اهلا وسهلا الى المركب
Я хочу показать вам корабль.	би́дди фаржи́кон эль-ма́ркяб	بدى فرجيكن المركب
Разрешите провести вас по кораблю.	и́за битрӣду, рāх урафи́ḳукон фи-ль-ма́ркяб	اذا بتريدوا ، راح ارافقكن فى المركب
Что вы хотите посмотреть?	шӯ битрӣду тшӯфу?	شو بتريدوا تشوفوا ؟
Вы находитесь на борту советского военного корабля.	э́нту а́ля матн иль-ма́ркяб иль-ха́рби ис-суфйāти	انتو على متن المركب الحربى السوفياتى

Это крейсер (эсминец, подводная лодка, *см. тж. стр. 91—94*).	хāда ṭаррāд (мудáммира, гаввāṣа)	هدا طراد (مدمرة ، غواصة)
Название нашего корабля "Грозный" ("Комсомолец", "Бойкий",..).	исм маркя́бина "Грозный" ("Комсомолец", "Бойкий"...)	اسم مركبنا « غروزنى » (« كومسوموليتس » ، « بويكى »)
Командир нашего корабля капитан 2 ранга...	ка'ид маркя́бина эль-муḳáддам эль-бáхри ...	قائد مركبنا المقدم البحرى ...
Это	хāда	هدا
— советский военно-морской флаг.	— áлям иль-ḳуввāт иль-бахрийййе ис-суфйатийййе	— علم القوات البحرية السوفياتية
— гюйс.	— рāйат ис-сафӣна	— راية السفينة
— вымпел.	— бáйраḳ	— بيرق
— флаги расцвечивания.	— аля̄м иль-ишāра	— أعلام الاشارة
Пройдемте	рāх нэ́мши	راح نمشى
— на нос.	— ля муḳáддама иль-мáркяб	— الى مقدمة المركب

— на корму.	— ля му'áх̱х̱ара иль-мáркяб	— الى مؤخرة المركب
Осторожно, здесь трап.	áля мáхляк, хōн сýллям	على مهلك ، هون سلم
Спускайтесь по этому трапу.	и́нзилю би ха-с-сýллям	انزلوا بهالسلم
Поднимайтесь по этому трапу.	и́ṭляу би ха-с-сýллям	اطلعوا بهالسلم
Сюда ходить не стоит.	ма фӣ дāи нэ́мши ля-хōн	ما فى داع نمشى الى هون
Разрешите помочь вам?	ляв смахт, усāыдак	لو سمحت اساعدك
Это	хāда	هدا
— библиотека.	— эль-мáктаба	— المكتبة
— камбуз.	— мáṭбах̱	— مطبخ
— клуб.	— нāди	— نادى
— кубрик.	— áнбар иṭ-таḳым	— عنبر الطاقم
— лазарет.	— мустáшфа	— مستشفى
— столовая.	— мáṭам	— مطعم
Понравился ли вам корабль?	áжабак иль-мáркяб?	اعجبك المركب؟

Можно ли посмотреть эту брошюру (эти брошюры)?	му́мкин ашӯф ха-ль-курра̄са (иль-куррасāт хадōль)?	ممكن اشوف هالكراسة (الكراسات هدول) ؟
Можно взять на память эту брошюру?	му́мкин а́ху̱д ха-ль-курра̄са ли-з-зи́кра?	ممكن اخد هالكراسة للذكرى ؟
Пожалуйста, вы можете взять ее (их) в качестве сувенира.		
(*к мужчине*)	тфаддаль, хӯ̱дха митль хади́йййе тазкари́йййе	تفضل خدها متل هدية تذكارية
(*к женщине*)	тфаддали, ху̱дӣха митль хади́йййе тазкари́йййе	تفضلي خوديها متل هدية تذكارية
Сделайте, пожалуйста, надпись на этой книге (брошюре, открытке).		
(*к мужчине*)	ктуб шӣ, мин фа́дляк, фи ха-ль-ктāб (ха-ль-куррā-са, ха-ль-кярт)	اكتب شى من فضلك فى هالكتاب (هالكراسة ، هالكرت)

(*к женщине*)	ктуби шӣ, мин фа́длек, фи ха-ль-ктāб (ха-ль-курра̄са, ха-ль кярт)	اكتبى شى من فضلك فى هالكتاب (هالكراسة ، هالكرت)
Прошу ваш автограф.	а́ржу тавкы	أرجو توقيع .
Не хотите ли сделать запись в книге посетителей?		
(*к мужчине*)	би́ддак тэ́ктуб шӣ фи сиджи́лль из-зуввāр?	بدك تكتب شى فى سجل الزوار ؟
(*к женщине*)	би́ддэк тэ́ктби шӣ фи сиджи́лль из-зуввāр?	بدك تكتبى شى فى سجل الزوار ؟
Желаю (желаем) вам счастья и успехов!		
(*к мужчине*)	атма̄нна (натма́нна) ли ха́дратак ис-саа̄да ва-н-нажāх?	اتمنى (نتمنى) لحضرتك السعادة والنجاح !
(*к женщине*)	атма́нна (натма́нна) ли ха́дратик ис-саа̄да ва-н-нажāх?	اتمنى (نتمنى) لحضرتك السعادة والنجاح !

До свидания!	х̱а̄т̣ыркон!	خاطركن !
Приезжайте к нам в гости!	áхлян ва сáхлян, таа̄лю илёна!	اهلا وسهلا ، تعالوا الينا !
Спасибо за теплый прием!	шýкран áля-ль-истиќба̄ль иль-ха̄рр.	شكرا على الاستقبال الحار !
Спасибо за приглашение.	шýкран áля-д-дáава	شكرا على الدعوة

На официальном обеде

Пройдемте в кают-компанию (салон)!	йáлла нэ́мши ля-жана̄х ид-дуббā̄ṭ (ля-ç-ça̤люн)!	يالله نمشي إلى جناح الضباط (الى الصالون)
Прошу к столу!	áхлян ва сáхлян ли-ṭ-ṭа̄выле!	اهلا وسهلا الى الطاولة !
Садитесь сюда, пожалуйста!		
(*к мужчине*)	стрӣх (и́жлис) хо̄н, мин фáдляк!	استريح (اجلس) هون من فضلك !
(*к женщине*)	стрӣхи (и́жлиси) хо̄н, мин фáдлек!	استريحى (اجلسى) هون من فضلك !

Вы будете сидеть рядом с товарищем (господином)		
(*к мужчине*)	и́за битрӣд, мака̄нак бижáнб ир-рафӣќ (ис-сэ́йййд) ...	اذا بتريد مكانك بجنب الرفيق (السيد) ...
(*к женщине*)	и́за битрӣди, мака̄н хáдратик бижáнб ир-рафӣќ (ис-сэ́йййд) ...	اذا بتريدى مكان حضرتك بجانب الرفيق (السيد) ...
Внимание, товарищи (господа)!	áржу интиба̄х, áййуха-р-рифа̄ќ (áййуха-с-са̄да)!	أرجو انتباه أيها الرفاق (أيها السادة) !
Товарищ (господин) ... хочет сказать небольшую речь (предложить тост).	ар-рафӣќ (ас-сэййид) ... би́ддо йу́льќы ки́льме (йеќтáрех нах̱б)	بده الرفيق (السيد) ... يلقى كلمة (يقترح نخب)
Может быть, вы, товарищ, (господин) хотите выступить с ответным словом?	биджӯз, би́ддак, йа̄-р-рафӣќ (йа-с-сэ́йййд) тýльќы ки́льмет эр-радд?	بيجوز ، بدك يا الرفيق (يا السيد) تلقى كلمة الرد ؟

Товарищи (господа), позвольте мне сказать несколько слов!	áййуха-р-рифāķ (-с-сāда), смáху ли ан а'ӯль кúльме!	أيها الرفاق (السادة) إسمحوا لى ان اقول كلمة !
Позвольте мне предложить тост за дружбу наших народов, за дружбу народов всего мира, за мир во всем мире!	смáху ли ан áрфаа ха-ль-кя'с наx̱б иç-çадāķа бē-на шаабē на, наx̱б иç-çа-дāķа бēна кӣффат шуӯб иль-āлям, наx̱б ис-салӣм фи-ль-āлям биáсрих!	اسمحوا لى ان أرفع هالكأس نخب الصداقة بين شعبينا ، نخب الصداقة بين كافة شعوب العالم ، نخب السلام فى العالم بأسره !
Пусть наша встреча послужит укреплению дружбы между нашими народами!	ли йáx̱дим лиķаӯна таазӣз иç-çадāķа бēна шаабēна!	ليخدم لقائنا تعزيز الصداقة بين شعبينا !
За ваше здоровье, товарищ (господин)...	çыххáтак, йā-р-рафӣķ (йā-с-сэ́ййид)!	صحتك ، يا الرفيق (يا السيد) ...
Понравилось ли вам это блюдо?	áжабак ха-ль-акль?	اعجبك هالأكل ؟
Что вы еще желаете?		

(*к мужчине*)	шӯ бúддак гéйро?	شو بدك غيره ؟
(*к женщине*)	шӯ бúддэк гéйро?	شو بدك غيره ؟
Разрешите предложить вам (*к мужчине*)	смах ли аķтáрех ли хáḍратак	اسمح لى أقترح لحضرتك
(*к женщине*)	смáхи ли аķтáрех ли хáḍратик .	اسمحى لى اقترح لحضرتك
— салат.	— салӣṭа	— سلاطة
— икру.	— кафйāр	— كافيار
— рыбу.	— сáмак	— سمك
— вино (сухое)	— набӣд мазз	— نبيذ مز
— вино (сладкое)	— набӣд хыльв	— نبيذ حلو
— коньяк.	— куньйāк	— كونياك
— водку.	— фýдка (áраķ рӯси)	— فودكا (عرق روسى)
— колбасу (вареную).	— мартадéлле	— مرتدلة
— колбасу (копченую).	— салӣме (суджý')	— سلامة (سجق)
— борщ.	— буртш (хасā' мин эль-кýрунб ва-ль-бáнжар)	— بورتش (حساء من الكرنب والبنجر)

— суп.	— шýрба	— شوربة
— мясо.	— ляхм	— لحم
— кофе.	— áхве	— قهوة
— чай.	— шāй	— شاى
— фрукты.	— фавāких	— فواكه
Пожалуйста, угощайтесь		
(*к мужчине*)	тфáддаль	تفضل
(*к женщине*)	тфаддáли	تفضلى
Я желал бы ...	бúдди ...	بدى ...
Благодарю вас, я сыт.	áшкурак, áна шабаāн	اشكرك ، انا شبعان
Не хотите ли вы пройти	бúддак трӯх ля	بدك تروح الى
— в курительный салон?	— гýрфет ит-тадх̱ы̄н?	— غرفة التدخين ؟
— на палубу?	— саṭх иль-мáркяб?	— سطح المركب ؟

Разговор с детьми

Здравствуй, мальчик (*девочка*)!	мáрхаба, йа вáляд (бúнт)!	مرحبا يا ولد (بنت) !
Как тебя зовут		

(*к мальчику*)	шӯ úсмак?	شو إسمك ؟
(*к девочке*)	шӯ úсмек?	شو إسمك ؟
Сколько тебе лет?		
(*к мальчику*)	’аддēш ýмрак?	قديش عمرك ؟
(*к девочке*)	’аддēш ýмрек?	قديش عمرك ؟
В каком классе ты учишься?		
(*к мальчику*)	фи ай ṣафф бтэтáллем?	فى اى صف بتتعلم ؟
(*к девочке*)	фи ай ṣафф бтэтáлльми?	فى اى صف بتتعلمى ؟
Где работают твои родители?	бúештáгель валидāк вēн?	بيشتغل والدك وين ؟
Мои родители работают...	бúештáгель валидэ́й ...	بيشتغل والداى ...
У меня есть тоже такой сын (такая дочь), как ты.	фи э́нди кемāн ибн (бинт) мúтляк (мúтлек)	فى عندى كمان ابن (بنت) متلك (متلك)
Мой сын (дочь) немного старше (младше) тебя.	úбни (бúнти) áкбар (áṣгар) швéййе мúннак	ابنى (بنتى) أكبر (أصغر) شوية منك

У вас в школе изучают русский язык?	э́ндкон фи-ль-ма́драса бйе-та́ллему эр-рӯси?	عندكن فى المدرسة بيتعلموا الروسى ؟
Ты что-нибудь слышал(а) о Советском Союзе?	сми́ат (сми́ати) шӣ ан иль-иттихāд ис-суфӣйāти?	سمعت (سمعت) شى عن الاتحاد السوفياتى ؟
Многие советские школьники переписываются со школьниками из вашей страны.	йатарāсаль ктӣр мин ат-талямӣз ис-суфӣйāт ма́а талямӣз билядкон	يتراسل كتير من التلاميذ السوفيات مع تلاميذ بلادكن
Что ты знаешь о жизни советских детей (пионеров)?		
(к мальчику)	шӯ бта́реф ан хайāт иль-авлāд (иль-кяшшяфӣн) ис-суфӣйāт?	شو بتعرف عن حياة الاولاد (الكشافين) السوفيات ؟
(к девочке)	шӯ бта́рефи ан хайāт иль-авлāд (иль-кяшшяфӣн) ис-суфӣйāт?	شو بتعرفى عن حياة الاولاد (الكشافين) السوفيات ؟

Кем ты хочешь стать, когда вырастешь?		
(к мальчику)	би́ддак ткӯн бис̣ы́фат мӣн, ля́мма биткӯн кбӣр?	بدك تكون بصفة مين لما بتكون كبير ؟
(к девочке)	би́ддэк ткӯни бис̣ы́фат мӣн, ля́мма биткӯни кбӣре?	بدك تكونى بصفة مين لما بتكونى كبيرة ؟
Многие наши ребята хотят стать космонавтами.	ктӣр мин ас̣-с̣ыбййāн э́ндна би́ддон йекӯну руввāд иль-фад̣ā’	كتير من الصبيان عندنا بدهن يكونوا رواد الفضاء
Нравится тебе этот значок (эта открытка)?	бту́жибак ха-ш-шāра (ха-с̣-с̣ӯра)?	بتعجبك هالشارة (هالصورة) ؟
Возьми себе это на память.		
(к мальчику)	х̱ӯд хāда ли-з-зи́кра	خود هدا للذكرى
(к девочке)	х̱ӯди хāда ли-з-зи́кра	خودى هدا للذكرى

Раздел 3. В ГОРОДЕ

На улице

Скажите, пожалуйста, как нам пройти (проехать)	’улльли, мин фа́д̣ляк, шлё̄н мнэ́мши (минрӯх)	قل لى من فضلك ، شلون منمشى (منروح) الى ...
— в центр города?	— ля ва́сат̣ иль-мдӣна?	— الى وسط المدينة ؟
— до стадиона?	— ля ма́льаб?	— الى ملعب ؟
— в порт (где стоят наши корабли)?	— ля мӣна (макя̄н ру-су́в мара̄киб та́баана)?	— الى ميناء (مكان رسو مراكب تبعنا) ؟
— до площади.	— ля са̄ха (мейда̄н)?	— الى ساحة (ميدان) ؟
— в парк?	— ля хадӣк̣а?	— الى حديقة ؟
— на вокзал?	— ля мха́т̣т̣эт иль-к̣ы-т̣а̄р?	— الى محطة القطار ؟
Прямо.	ду́гри (а́ля т̣ӯль)	دغرى (على طول)
Направо.	иль-йамӣн	اليمين
Налево.	иль-йаса̄р (иш-шима̄ль)	اليسار (الشمال)
Назад	ля-ль х̱альф	الى الخلف
Первая улица направо.	а́вваль ша̄ри а́ля йа́дак иль-йамӣн	اول شارع على يدك اليمين

Вторая улица налево.	та̄ни ша̄ри а́ля йа́дак иль--йаса̄р	تانى شارع على يدك اليسار
Это далеко (близко)?	ха̄да ба́ыд (’арӣб)?	هدا بعيد (قريب) ؟
Вы можете проехать	му́мкин битрӯх	ممكن بتروح
— на такси	— би-т-та̄кси	— بالتاكسى
— на автобусе.	— би-ль-ба̄с̣	— بالباص
Вы можете пройти пешком.	ха́д̣ратак му́мкин тэ́мши ля-хонӣк	حضرتك ممكن تمشى الى هونيك
Это совсем близко.	ха̄да ’арӣб ктӣр	هدا قريب كتير
Дайте мне (нам), пожалуйста, один (два, три) билета.	ат̣ыни (ат̣ына), мин фа́д̣ляк, та́зкира (тнэ̄н та́зкира, тля̄т таза̄кир)	اعطينى (اعطينا) من فضلك تذكرة (٢ تذكرة ، ٣ تذاكر)
Спасибо.	шу́кран	شكرا
Нам нужно выйти	ля̄зем нэ́нзиль (нэ́хрудж)	لازم ننزل (نخرج)
— в центре города.	— фи ва́сат̣ иль-мдӣна	— فى وسط المدينة
— у парка.	— би жанб иль-хадӣк̣а	— بجنب الحديقة
— у музея.	— би жанб иль-ма́тхаф	— بجنب المتحف
— у порта.	— би жанб иль-мӣна	— بجنب الميناء

— у стадиона.	— би жанб иль-мáльаб	— بجنب الملعب
Предупредите меня (нас), пожалуйста, когда будет моя (наша) остановка.	заккúрни (заккúрна), мин фáд̣ляк, э́мта бикӯн мáвк̣ыф тáбаи (тáбаана)	ذكرنى (ذكرنا) من فضلك امتى بيكون موقف تبعى (تبعنا) ؟
Скажите, пожалуйста, где нам делать пересадку?	’ýлльли, мин фáд̣ляк, вēн лāзем нгáййир иль-бāс̧?	قل لى من فضلك وين لازم نغير الباص ؟
Куда ведет эта улица?	лявēн бйуáдди ха-ш-шāри?	الى وين بيؤدى هالشارع ؟
Скажите, пожалуйста, где находится		
(*к мужчине*)	’улльли, мин фáд̣ляк, вēн	قل لى من فضلك وين
(*к женщине*)	’улӣли, мин фáд̣лек, вēн	قولى لى من فضلك وين
— остановка автобуса?	— мáвк̣ыф иль-бāс̧?	— موقف الباص ؟
— телефон?	— ит-тилифӯн (эль-хāтиф)?	— التلفون (الهاتف) ؟
— книжный магазин?	— махáлль иль-кýтуб?	— محل الكتب ؟
— табачный магазин?	— махáлль эд-дух̱х̱āн?	— محل الدخان ؟

— универсальный магазин?	— иль-махáлль иль-кбӣр (иль-āмм)?	— المحل الكبير (العام) ؟
— почта?	— иль-бóс̣та (мáктаб иль-барӣд)?	— البوصطة (مكتب البريد) ؟
— аптека?	— с̣айдалӣййе?	— صيدلية ؟
— музей?	— мáтхаф?	— متحف ؟
Что помещается в этом здании?	шӯ фи ха-ль-мáбна?	شو فى هالمبنى ؟
Мы хотим осмотреть центр города.	бúддна ншӯф васт̣ иль-мдӣна	بدنا نشوف وسط المدينة
Сколько времени займет экскурсия по городу?	’аддӯш бтáх̱уд ва’т эр-рúхля би-ль-мдӣна?	قديش بتاخد وقت الرحلة بالمدينة ؟
Мы хотели бы ознакомиться с	бúддна ншāхид	بدنا نشاهد
— достопримечательностями города.	—маāлим иль-мдӣна	— معالم المدينة
— историческими памятниками.	— асāр та’рӣх̱ййе	— أثار تأريخية

— рабочими районами.	— манāṭыḳ масāкин иль-уммāль	– مناطق مساكن العمال
— музеями.	— матāхыф	– متاحف
Мы хотели бы посетить	би́ддна нзӯр	بدنا نزور
— завод.	— ма́снаа	– مصنع
— детский сад.	— хадӣḳет эль-аṭфāль	– حديقة الاطفال
— школу.	—ма́драса	– مدرسة
— больницу.	— муста́шфа	– مستشفى
Кому поставлен этот памятник?	лямӣн ха-т-тимс̱āль?	لمين هالتمثال ؟
Кто автор этого памятника?	шӯ исм му’а́ллиф ха-т-тимс̱āль?	شو اسم مؤلف هالتمثال ؟
К какой эпохе относится	ля ай ḳарн бйе́ржа	الى اى قرن بيرجع
— это здание?	— ха-ль-ма́бна?	– هالمبنى ؟
— этот замок?	— хāйди-ль-ḳа́льа	– هيدى القلعة ؛
— этот дворец?	— ха-ль-ḳаṣр?	– هالقصر ؟
— эта башня?	— ха-ль-бурж	– هالبرج ؟

Где можно купить серию открыток с видами города?	вēн ба́’дэр аштэ́ри мажмӯат ṣу́вар иль-мдӣна?	وين بقدر اشترى مجموعة صور المدينة ؟

В магазине

Я хочу купить что-нибудь на память о вашей стране (городе).	би́дди аштэ́ри шӣ ли-з-зи́кра ан билāдкон (мдӣнаткон)	بدى اشترى شى للذكرى عن بلادكن (مدينتكن)
Я хочу купить подарок жене (сыну, дочери).	би́дди аштэ́ри хади́йе лима́р’ти (лии́бни, либи́нти)	بدى اشترى هدية لمرأتى (لابنى ، لبنتى)
Что вы можете мне предложить?	шӯ фӣ э́ндак миншāн хади́йе?	شو فى عندك منشان هدية ؟
Покажите мне, пожалуйста, вот это.	фаржӣни, мин фа́ḍляк, ха-ш-ша́гле	فرجينى ، من فضلك ، هالشغلة
У вас есть	э́ндак	عندك
— авторучка?	— ’а́лям хыбр?	– قلم حبر ؟
— зажигалка?	— ’аддāха (валлāа)?	– قداحة (ولاعة) ؟
— открытки?	— кāрт барӣд?	– كارت بريد ؟

— перочинные ножи?	— мӯс (сиккӣн ма́ṭви)?	— موس (سكين مطوى) ؟
— сигареты?	— саджа̄ир?	— سجائر ؟
— спички?	— кибрӣт?	— كبريت ؟
— марки?	— ṭава̄би?	— طوابع ؟
— конверты?	— а́ẓруф?	— أظرف ؟
— портсигары?	— у́ляб ли саджа̄ир?	— علب لسجائر ؟
Сколько это стоит?	’аддэ̄ш ха̄да (шӯ са́ар ха̄да)?	قديش هذا (شو سعر هدا) ؟
Есть ли у вас что-нибудь подороже (подешевле)?	э́ндак шӣ а́гля (а́рх̱аṣ)?	عندك شى أغلى (أرخص) ؟
Хорошо, я беру это.	ṭэ́йййиб, ба́х̱уд	طيب ، بأخد
Нет, я не возьму это.	ля, ма ба́х̱уд ...	لا ، ما بأخد ...
Спасибо.	шу́ḳран	شكرا

В парке

Сколько я (мы) должен (должны) заплатить за вход в парк (в танцевальный зал)?	’аддэ̄ш ля́зем а́дфа (нэ́дфа) минша̄н ид-дух̱ӯль ля-ль-хадӣḳа (ḳа́ат эр-раḳṣ)?	قديش لازم أدفع (ندفع) منشان الدخول إلى الحديقة (قاعة الرقص) ؟

Где кассы?	вё̄н х̱аза̄ин?	وين خزائن ؟
До какого времени работает парк?	ха́тта а́йиа са̄а эль-хадӣḳа мафтӯха?	حتى اية ساعة الحديقة مفتوحة ؟
Давайте посидим здесь.	х̱а́лли настарӣх хо̄н	خلى نستريح هون
Садитесь, пожалуйста (*к мужчине*)	тфа́ддаль, стрӣх	تفضل ، استريح
(*к женщине*)	тфадда́ли, стрӣхи	تفضلى ، استريحى
(*к группе лиц*)	тфадда́лю, стрӣху	تفضلوا ، استريحوا
Вы курите? (*к мужчине*)	ха́дратак битда́х̱х̱ин?	حضرتك بتدخن ؟
(*к женщине*)	ха́дратик бетдах̱х̱ни?	حضرتك بتدخنى ؟
Разрешите предложить вам папиросы (сигареты).	сика̄ра, и́за битрӣд	سيجارة اذا بتريد
Вот спички (зажигалка).	лёко кибрӣт (’адда̄ха)	ليكو كبريت (قداحة) .
Мне (нам) очень понравился этот парк.	ажабе́тни (ажабе́тна) ктӣр ха-ль хадӣḳа	اعجبتنى (اجبتنا) كتير هالحديقة .
Здесь много зелени, аттракционов.	хо̄н ктӣр мин аль-ашджа̄р, иль-альа̄б	هون كتير من الاشجار ، الالعاب

Здесь очень хорошо отдыхать.	хо̄н мáхáлль квáййис миншāн истирāха	هون محل كويس منشان استراحة
Пойдемте посмотрим тот аттракцион.	таāль миншӯф ха-ль-ля́аб	تعال منشوف هاللعب
Вы танцуете? (*к женщине*)	бтáрефи эр-рак̣с̣?	بتعرفى الرقص ؟
Да, я танцую.	áйва, бáреф эр-рак̣с̣	ايوه ، بعرف الرقص
Я, к сожалению, не танцую.	мáа аль-áсаф, ма бáреф эр-рак̣с̣	مع الاسف ، ما بعرف الرقص
Очень жаль.	āсиф	آسف
Разрешите пригласить вас на танец.	ляв смáхти, мнэ́рк̣ус̣ ха-р-рак̣с̣	لو سمحت منرقص هالرقص
Как называется этот танец?	шӯ исм ха-р-рак̣с̣?	شو اسم هالرقص ؟
У нас он называется...	э́ндна исмо ...	عندنا اسمه ...
Благодарю вас за танец.	áшкур хáд̣ратик áля ха-р-рак̣с̣	أشكر حضرتك على هالرقص
Разрешите пригласить вас на следующий танец.	ляв смáхти, мнэ́рк̣ус̣ эр-рак̣с̣ эт-тāли?	لو سمحت ، منرقص الرقص التالى

В музее

Мы хотели бы осмотреть некоторые музеи вашего города.	би́ддна нзӯр бáад̣а-ль-матāхиф фи мдӣнаткон	بدنا نزور بعض المتاحف فى مدينتكم
Нас интересует	йахýммуна	يهمنا
— история вашей страны (вашего города).	— та'рӣх̱ билāдкон (мдӣнаткон)	— تأريخ بلادكن (مدينتكن)
— современная живопись.	— ир-расм-иль-хадӣс	— الرسم الحديث
— живопись прошлого.	— расм иль-к̣урӯн иль-мāд̣йа	— رسم القرون الماضية
Сколько стоит входной билет?	'аддэ̄ш (шӯ) сáар тазки́рат ид-дух̱ӯль?	قديش (شو) سعر تذكرة الدخول ؟
Мы хотим ознакомиться с экспозицией музея.	би́ддна ншāхид маарўд̣āт иль-мáтхаф	بدنا نشاهد معروضات المتحف
Есть ли у вас произведения советских художников?	э́ндкон лявхāт фанни́ййе ли-р-рассамӣн ис-суфййāт?	عندكن لوحات فنية للرسامين السوفيات ؟

Где можно купить репродукции?	вēн мýмкин аштúри нýсах̱ иль-лявхāт?	وين ممكن اشترى نسخ اللوحات ؟
Кто автор этой скульптуры?	мӣн му'áллиф ха-т-тимсāль?	مين مؤلف هالتمثال ؟
Кто написал эту картину?	мӣн рáсам ха-р-расм?	مين رسم هالرسم ؟

ДЛЯ ЗАМЕТОК